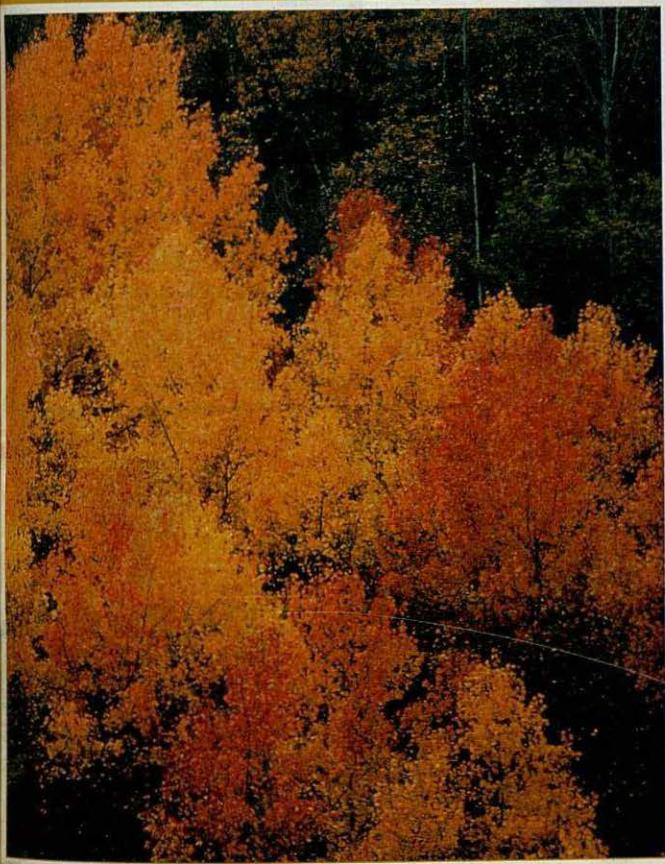


# VAL D'ARAN

Noviembre 2002 N° 19

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



## HISTORIA DE ARAN

Organización del  
Valle, previa a la  
"Querimònia"

## GRANDES BIOGRAFÍAS

Louis Armstrong

## LEYENDAS DEL MUNDO

El origen del maíz

## MARAVILLAS DEL MUNDO

Parque Nacional  
del Ruwenzori

## AQUELLOS LOCOS INVENTORES

El frigorífico

Tirada:  
5.000  
ejemplares



CAVA  
BESO

sss

ESPECIALISTAS EN VINOS,  
CAVAS, DESTILADOS Y  
WHISKY DE MALTA.  
LICORES DEL PAÍS Y  
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22

25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)

TEL. 973 64 00 30

FAX. 973 64 07 75

E-mail: cb@cavabeso.com



**4<sup>a</sup> GENERACIÓN DE ANTICUARIOS  
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO  
COMPRA - VENTA  
PERITAJES DE HERENCIAS  
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO  
CAZA Y PESCA  
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**

*Azum ANTIDIQUES*  
68, Allées d'Etigny

Termas

Parque

Allées d'Etigny

Hacia  
Superbagnères  
y España

Allées  
des Bains

*Azum ANTIDIQUES*  
24, Allée des Bains

Hacia la  
piscina

Hacia la  
piscina

Hacia la  
piscina

*Azum*  
**ANTIGÜEDADES**

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains  
31110 - LUCHON (FRANCIA)

Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66  
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25  
Miembro del SNCAO

# HIPER MUEBLE

MUEBLE PROVENZAL  
MACIZO CASTELLANO  
TRESILLOS  
HOSTELERIA  
CASAS Y APARTAMENTOS  
LAMPARAS  
CORTINAS, ETC.



C/ Maladeta, 13  
25530 VIELHA (LLEIDA)

Tel./ Fax 973 642 617



REGALS i DECORACI

Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55



PROCEDENCIA :  
PAÍSES C.E.E.

WV-BMW-AUDI-OPEL  
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN  
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

**AUTOCASA - EXPORT S.L.**  
VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN  
TODAS LAS MARCAS

NUEVA  
DIRECC

c/ Carrera, 11  
25540 LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 84 59

# Tot ARAN

TOP ARAN, S.L.  
C/ Casteras, 12  
25550 BOSSÒST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
Móvil: 636 20 41 80  
e-mail: TOTARAN@terra.es

**Edición:**

TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**

Anfigraf, S.A.

**Maquetación:**

TOP ARAN S.L.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

LI-620-01

**Distribución:**

Gratuita

**TOP ARAN S.L.**

no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.

Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

**Subscripciones a TOT ARAN**

Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo 13 euros\* anuales (40 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

\* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

- 4 GRANDES BIOGRAFÍAS
- 5 LOS MESES DEL AÑO
- 6 HISTORIA DE ARAN
- 7 ARAN DES NOSTI PAIRS-SENHÈRS
- 8 LLEIDA, PROVINCIA DE CONTRASTES
- 9 ENTRETENIMIENTOS
- 10 LAS HIERBAS DE LA ABUELA - NOTICIAS BREVES
- 12 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
- 14 VINOS DE ESPAÑA
- 16 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 18 MARAVILLAS DEL MUNDO
- 20 CUENTOS DE ARAN
- 22 LEYENDAS DEL MUNDO
- 25 TOT ARAN RECOMIENDA
- 26 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
- 28 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
- 30 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
- 32 POR LOS CAMINOS DE ARAN
- 34 PAISAJES Y COMARCAS
- 38-39 COCINAR EN CASA
- 40 TELÉFONOS DE INTERÉS - ACTOS EN ARAN
- 43 CURARSE EN SALUD - POEMES PER A PETITS I GRANS
- 44 HORARIO DE AUTOBUSES
- 45 AQUÉLLOS LOCOS INVENTORES
- 46 TRUCOS DEL HOGAR - ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 47 HORÓSCOPO
- 48 HORÓSCOPO - SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS
- 49-50 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



**FOTO PORTADA:**

*Otoño en el Valle de Toran (Baix Aran)*

*Foto cedida por: Kim Castells*

## LOUIS ARMSTRONG



Louis Daniel Armstrong, nacido en New Orleans (Estados Unidos) el 4 de Agosto de 1901, fue un músico más importante e influyente en la historia del Jazz. Fue uno de los primeros solistas que logró personalizar y transformar el Jazz, uniendo en sus creaciones la emoción profunda de este tipo de música con un sentido exacto de lo popular y lo espectacular. Fue sobre todo un gran músico improvisador.

Su influencia sobre sus contemporáneos era tal que todos los trompetistas que grabaron discos desde 1927 hasta 1940, fueron imitadores suyos. La peculiar voz de Louis Armstrong fue imitada por un incontable número de cantantes e influyó en casi todos los solistas posteriores a 1927, incluyendo a Bing Crosby, Billie Holiday y Frank Sinatra.

De origen muy humilde, aprendió a tocar la trompeta en el orfanato y más tarde perfeccionó su estilo de la mano de los pioneros del Jazz, Bix Beiderbecke, Johnson y Joe Oliver, que muy pronto reconocieron su talento. Fue en 1917 cuando escuchó las primeras grabaciones de Jazz de la orquesta Original Dixieland Band y entró a formar parte de la orquesta de Kid Ory. A partir de entonces, inició una meteórica carrera de éxitos y formó parte de las orquestas de Joe "King" Oliver, su ídolo, y también de la de Fletcher Henderson.

En 1923 grabó su primer disco y en el año 1925 formó su propio conjunto, denominado Hot Five. Sus grabaciones continuaron ininterrumpidamente hasta 1971, año de su muerte. Fue nombrado Embajador Oficial de Buena Voluntad de su país y apareció en más de 50 películas. También participó en numerosas grabaciones comerciales y tocó su famosa trompeta en conciertos históricos delante de Reyes y Presidentes.

Le apodaron de varias maneras: Satchmo, Pops, Dip, Pops etc... Y quién no recuerda las canciones *WHAT A WONDERFUL WORLD* y *BLUEBERRY HILL*, entre otras.... Su voz ronroneante, su carácter abierto y su sonrisa cautivadora, fueron reconocidos en cualquier rincón del planeta.

## IMÁGENES Y COSTUMBRES DE NOVIEMBRE



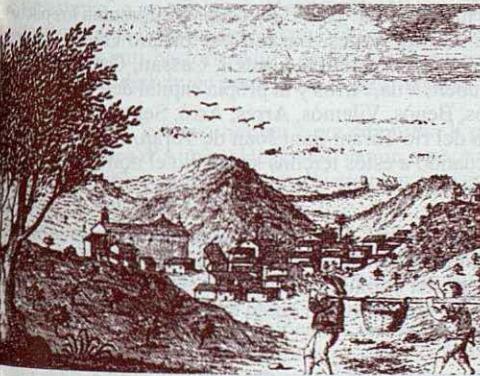
La castañera

Durante el mes de Noviembre la Naturaleza parece totalmente dormida, pero en realidad está llena de vida. El otoño, tiempo de siembra, es un mes especial. Los bosques nos deleitan con su estallido de color y las hojas que caen de los árboles alfombran el suelo en pueblos y ciudades. Es tiempo de difuntos. Los cementerios, el día de Todos los Santos, se llenan de gente que honra y reza a sus muertos y en las calles de la ciudad, las castañeras embriagan el aire con el suave perfume de sus frutos tostados. Es un placer coger con las manos la papelina caliente que nos ofrecen y degustar las sabrosas castañas entre las ráfagas de viento otoñal.

El gustoso sabor de la fruta tardía y las tradiciones referentes a este mes en nuestro país, dan un aire especial a Noviembre.

En el Pirineo, la nieve comienza a asomar por las altas cumbres, como si un gigante, con un saco de harina las espolvoreara. Empiezan los primeros fríos y la lluvia enfanga los caminos y las veredas. Es también tiempo de caza. Los disparos de las escopetas resuenan en el monte y el aullido de los perros altera el majestuoso silencio de las montañas.

En el campo, acaba la siembra y empiezan a brotar los primeros retoños en los sembrados. Se procede a abonar los campos con el fin de dar un buen empujón a los cultivos. También se efectúa la última siega de hierba y alfalfa y comienza a recogerse la remolacha. Se recogen además las últimas panochas de maíz, que se guardarán en los graneros para que se sequen.



Recolección de las aceitunas



El día de Difuntos

En los huertos, se plantan acelgas, coles, espinacas, quisantes, cebollas y zanahorias y empiezan a recogerse los bellos crisantemos y también los claveles y malvas floridas. Los árboles frutales nos dan su cosecha de frutos secos, manzanas, naranjas, mandarinas y demás cítricos. En las tierras de secano se prepara también la recolección de la aceituna, limpiando el terreno al pie de los olivos.

Las aves de corral están revolucionadas. Va aumentando el peso de los polluelos, que serán sacrificados por Navidad y las gallinas ponedoras nos obsequian con frescos huevos a ritmo creciente de otoño.

Cuando llegan los primeros fríos, se baja el ganado de los altos pastos. Vacas, caballos y ovejas se encierran de nuevo en sus corrales de invierno o se venden en las Ferias tan típicas de Noviembre.

Noviembre es el rey del otoño. Todo cambia en pocos días, como si quisiera darnos a entender que él es el precursor del frío invierno y de las fiestas navideñas. Para mucha gente, y entre ellos yo mismo, es un mes especial del que siempre he guardado un buen recuerdo. Y mucho más si el mes de Noviembre lo vivo en el valle de Aran.

Dibujos: Costumari català, de Joan Amades

## ORGANIZACIÓN DEL VALLE PREVIA AL TRATADO DE "ERA QUERIMÒNIA"

Durante los siglos XII, XIII y XIV, el feudalismo, base de una profunda jerarquía social, no enraizó en el Valle de Aran. Sus habitantes siempre disfrutaron de unas libertades y de una organización administrativa sumamente peculiar desligándose de los movimientos políticos del momento. Los araneses siempre tuvieron la suficiente habilidad para rehusar integrarse hacia las jurisdicciones vecinas de Bearn, Bigorre o Comminges, por parte francesa, o bien del Pallars, la Ribagorza o Urgel, por parte de la Corona de Aragón. Supieron

siempre aprovechar las garantías que les concedieron con el tratado de "Era Emparança", suscrito en 1175 con el rey Alfonso I de Aragón.



*Araneses declarando ante Jaime II*

de Cap d'Aran, Tredòs, Pujò, Bagergue, Unya, de Vielha lo formaban los siguientes pueblos: Casarill, Escunyau, Betrén, Castell, Cassau, Gausach, Santa Gema, Sant Germés, Mont, Montcorbau, Betlan, Aubert, Vila, Arròs y la propia capital del Valle, Vielha. El terçó y la bailia de Bossòst reunía los pueblos de Begòs, Benòs, Vilamòs, Arrés, Arròs, Sentels, Sant Vicenç, Bossòst, Lés, Bausèn, Canejan y los pueblos de la ribera del río Toran: Sant Joan de Toran, Pradet, Bordes, La Costa, Porcengles y Cassinyau. En el año 1280, fue cuando a estos terçons se les dio el nombre de Garòs, Romincosa y Lairissa, respectivamente.

Cada municipio aportaba un cónsul al "Consell General de la Vall". Estos personajes tenían poder suficiente para imponer y vigilar el cumplimiento de las leyes establecidas, así como hacer derruir las propiedades edificios considerados ilegales o que atentaran contra el bien común de su pueblo. Cuando se originaban enfrentamientos entre los cónsules y los habitantes del Valle, era la Corona quien ejercía la autoridad superior y la que tomaba las decisiones más oportunas.

Durante el año 1313, el rey Jaime II ordenó que le prestaran juramento los habitantes de Aran y su comisionado Guillem de Castellnou quien llevó a cabo esta acción. Por aquél entonces ejercieron el juramento de fidelidad un representante de cada casa y sumaron en total 1.493. Teniendo en cuenta que había un promedio de 5,12 habitantes por casa, se pudo calcular que, durante aquella época, el Valle contaba con un total de 7.640 habitantes, agrupados en 35 pueblos.

*Extracto del libro "La Vall d'Aran" del Sr. Llorens Sánchez  
Dibujo de la Sra. Rosa Medina*

## ERA BORDA DES DERA HÒNT

Aqueth an des prumeries deth siècle passat, era nhèu acumulada en Tuc dera Entecada auie baishat damb mès fòrça que jamès peth barranc de Simona. Eth laueg auie talhat eth camin dera Artiga de Lin e a mejans deth mes de mai era cocha de nhèu e pèires dificultaue eth pas deth bestiar entas peishèus d'ostiu.



Laueg deth barranc de Simona

Foto deth libre: Era Val d'Aran, de Joaquín Coca

Ère un ludent dia de primavera quan un joen aranés d'Aubèrt, Josep Maria Dedieu, treiguer es sues vaques e shivaus des bòrdes deth pòble e, amassa damb d'auti pastors, s'adrecèc entara beroia val dera Artiga, tà passar es mesi de bon temps ena sua estimada bòrda, era bòrda "des dera Hònt".

En arribar ath cant deth barranc de Simona, eth grop de pastors aprofitèc es conduccions d'aigua que s'auien hèt ans entà darrèr entà hòner era nhèu qu'auie portat eth laueg e, atau, poder passar damb eth bestiar. Dempùs d'aguest penible trabalh, cadun arribèc entara sua bòrda e se i installèc. Eth bestiar se calaue ena bòrda, bastissa qu'incluïde eth palhèr e er abitacle a on se sauvauen es besties. Ère ua construccion fòrça solida, damb es parets de pèira e etet de lòsa, plan ben bastida. Ena part de naut i auie eth palhèr, damb èrba dalhada der ostiu anterior;

en corrau, a on i auie eth bestiar, i auie dues estances: ua entas shivaus e era auta, mès grana, entas vaques. En cada ua d'eres i auie eth rastilhèr tà que mingessèn. Enes parets dera bòrda i auie un parelh d'urnetes, que son uns horats enes pèires a on se sauvauen es cendres des huecs que s'auien hèt en pòble pendent era net de Sant Joan dera annada anteriora. Aguestes cendres -vielha costum ancestrau- protegien eth bestiar de quinsevolh malautia.

Josep Maria se calèc ena cabana que i auie ath cant dera bòrda. Ère ua bastida simpla, damb un larèr, ua taula, un lhet e uns petits armaris entà sauvar es provisions. Entada eth ère un lòc estimat, a on viuie pendent es mesi d'ostiu damb era soleta compagnia des sòns fidèus cans. Esporadicament recebie era visita des auti pastors, damb es qui parlaue e jogueie as cartes ath cant deth huec pendent es longui vrèspes d'Aran.

Cada setmana, era sua hemna e era sua hilha li portauen es provisions des d'Aubèrt. Hègen eth camin a pè, e maugrat eth long e penible recorрут eth sòn gói ère plan gran en trovar-se damb eth sòn ôme e pair.

Pendent tot er ostiu e part dera tardor es pastors dera Artiga susvelhauen eth bestiar e dalhauen es prats entà neurir-les e tanben sauvaueua ua part d'aguesta èrba entar an seguent.

Hègen anar damb adretia es dalhes e s'ajudauen es uns as auti damb grana union. Un dia erós entà toti ère eth tresau dimenge de junh. De toti es cornèrs d'Aran anaua era gent en romieuatge entara vielha capèla dera Verge dera Artiga, plaçada ath cant deth vielh espitau -refugi qu'alonjaue as truginers qu'en tot passar pes pòrts de montanha deth Còth des aranesi e deth Pòrt dera Picada anauen entara Val de Benasque.

Enes prumeries d'octobre, quan es prumères nhèus blanquien eth Malh dera Artiga e Era Forcanada, Josep Maria e es auti pastors recuelhien eth bestiar e lo portauen entas hèires dera Val. E quan eth dur iuèrn arribaue en Aran e eth bestiar dromie tranquillament enes sòns confortables corraus des pòbles, Josep Maria aprofitau entà gaudir dera familia ena sua acuelhedora casa d'Aubèrt.



Borda des dera Hònt en iuèrn

Foto: Jordi Galindo

## LA MECANIZACIÓN DEL CAMPO Y EL DESPEGUE DE LA AGRICULTURA

La llegada del tractor y del resto de maquinaria agrícola, que encuentra como ejemplo la fábrica Trepat de Tárrega, supondrá un completo cambio en las costumbres y en la mentalidad del agricultor.

La introducción de estos utilajes se inicia alrededor de 1920, en parte gracias a la tarea divulgadora de la Mancomunidad y del Instituto de Mecánica Agrícola Aplicada, que en abril de 1921 organiza en los Campos Elíseos de Lleida una exposición que deja gratamente sorprendidos a los payeses que la visitan.

Pioneros en el uso de esta nueva maquinaria agrícola son algunas colonias agrarias establecidas en la Plana d'Urgell, como son las de Castell del Remei o la denominada Torre del Capità. Sin embargo, durante muchos años la moderna maquinaria agrícola coexistirá con la ancestral tracción animal y seguirán manteniéndose las transacciones de animales de carga, sobre todo en la alta montaña, como demuestran, entre otras, las importantes ferias de ganado de Verdú, Salas, Naves, Vielha o Bossòst.

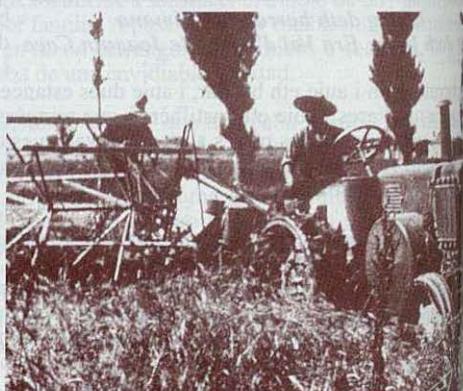
Una novedad que, dentro del ámbito agrario, será trascendental de cara al futuro es la introducción de la fruticultura, fechada también a principio de los años 20, en algunas fincas de Lleida y Balaguer. Un nombre propio: Ramón Sala Roqueta, que fomentará la plantación de frutales en toda la provincia, después de realizar sus estudios en California.

Se dignifica la vida y la economía doméstica de los agricultores, prosperan y crecen aldeas y pueblos, mientras la ciudad de Lleida se llena de edificios modernistas, en un movimiento encabezado por el arquitecto municipal Francesc de Paula Morera. Edificios como la Gota de Llet (1918), el mercado del Pla (1920) el cine Vinyes (1920) y las llamadas Cases Noves de la Rambla de Boters, dan fe del ímpetu constructivo llevado a cabo en la capital. También en la propia Lleida y en otros núcleos importantes de la provincia llega el séptimo arte, el catalanismo y la sardana, el excursionismo, el orfeonismo y hasta el fútbol. Nace toda una generación de intelectuales y artistas leridanos como los poetas Estadella, Navarro y Magí Morera, los arquitectos Bergós y Florensa, los pintores Gosé, Gili i Roig y Viladrich, los músicos Enric Granados, Ricard Viñas y Emili Pujol y famosos pedagogos como Frederic Godàs, promotor del acreditado Liceu Escolar.

También se continúan construyendo nuevas acequias de regadio, afluentes del Canal d'Urgell, que continúan transformando progresivamente las tierras de Lleida en ricas zonas cultivables. Por fin, la tan esperada revolución agraria se ha hecho realidad entre todos los lugareños que han presenciado, con lágrimas en los ojos, la expansión de los esperados regadios.



Artesa de Segre, año 1920



Primeros tractores en el Pla d'Urgell



Rialb, año 1918

## CHISTES

Un hombre le dice a otro:

- Es muy difícil llegar a tener dinero.....pero todavía es más difícil saberlo gastar.

El otro hombre, le respondió:

- Yo soy más valiente, lo gasto sin tenerlo.



En una exposición, un anciano acerca su mirada a un cuadro y exclama:

- ¿Y esta monstruosidad es una muestra de lo que los pintores de hoy en día llaman arte?

- No - responde el artista - Esto es un espejo.



- Pero....¡Herminia! ¿dices que quieres dejarnos? - exclama sorprendida la señora a su asistenta -. Yo siempre te he tratado como si fuieras de la familia, como a mi marido, como a mi hija....

- Por eso, precisamente por eso quiero marcharme

## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce nombres propios femeninos. Se trata de nombres simples. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.



George



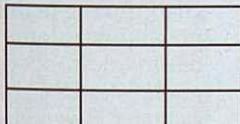
**CRUCIGRAMA N° 19 Noviembre 2002**

**HORIZONTALES:** 1- ET la busca con desespero. Un rostro girado. 2- Sorprendida por el uso repetido de drogas. 3- Cera extraída del alcornoque. Grito espiritual de Albert. 4- El canal del video. No sabré si ser o no ser, como Shakespeare. 5- Comprometerse seriamente con el banquero. 6- Junto después de las doce. Una S almidonada. Partida a contracorriente. 7- A la derecha del padre. Grupito de ciclistas. 8- El número de la Rue del Percebe. Por donde pasa el obediente. 9- Pavimentar con azulejos. Fabricante de plurales.

**VERTICALES:** 1- Obsesión tópica del mono. 2- Mócoso deportista. Aroma libre de vocales. 3- Punto cardinal que también existe. Hoja con el diálogo del actor. 4- Agrio, pero alucinante. Termina todas las frases de los montañeros. 5- No sirven para nada. 6- Pato. Mejicano a vista de pájaro. Qué extraño, no recuerdo est’ letra. 7- El egipcio más soleado. Delimitar. 8- Profesional de hacer la pelota. 9- Están hartos de ver como las estrellas se desnudan.

## PROBLEMA MATEMÁTICO

Rellena la siguiente tabla, sabiendo que la suma en todas las direcciones (diagonal, horizontal y vertical) es la misma y que los números a utilizar son del 1 al 9



La solución en la página 48

## REFRANYS DE NOVEMBRE

### *Novembre i Febrer són marit i muller*

## *Novembre assoleiat i Abril plujós, estiu abundós*

*De Tots Sants a Sant Martí, sembra si vols collir*

*Per Santa Caterina, proveeix-te de llenya i de farina*

# LAS HIERBAS DE LA ABUELA

## EL BERRO DE PRADO

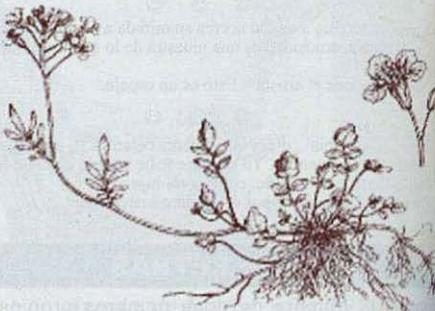
### *Cardamine pratensis*

Hierba peculiar que echa unos tallitos blancos, soterrados horizontalmente a muy poca profundidad, con nudillos en los que se forman manojitos de raíces y a trechos algunas ramitas. Los tallos subterráneos arrojan vástagos que salen al aire y enverdecen rápidamente.

Las hojas, sostenidas por un rabillo, poseen tres o cinco segmentos de figura redondeada y tienen un fuerte sabor a mostaza. Las flores, de cuatro pétalos, forman ramales terminales y son de color violáceo, con los estambres de color amarillo.

Es una planta que florece a finales de mayo o primeros de junio y que se cría en los prados húmedos y junto a los arroyos del Pirineo.

Del berro de prado, se utilizan el tallo y las hojas y es una planta con gran cantidad de vitaminas y con excelentes propiedades antiescorbúticas. Es muy indicada contra la avitaminosis y para matar las lombrices intestinales. También limpia las vías urinarias y es eficaz contra el reuma, la bronquitis y el catarro. Debe comerse como ensalada.



## NOTICIAS BREVES

### PROPOSICIÓN DE UN CONSORCIO PARA GESTIONAR LA TUCA

El Partit Socialista de Catalunya instará al Govern a crear un consorcio con el sector privado, para la reapertura de la estación de esquí de La Tuca. La aportación mínima sería de 12 millones de euros, además de la gestión de las instalaciones. Según el diputado Sr. Francesc Boya, debería ser para Ferrocarrils de la Generalitat

### DERRIBO DE UN HOTEL EN EL CASCO ANTIGUO

El Ayuntamiento de Vielha ha aprobado la demolición del histórico Hotel Internacional, ubicado en el casco antiguo. En su lugar se construirán 36 viviendas y un espacio público de 1.400 m<sup>2</sup>. El derribo de este edificio permitirá también la habilitación de una nueva calle.

### DETIENEN A DOS JÓVENES BOSNIOS QUE ROBABAN CHALETS EN EL VALLE

El pasado 17 de Octubre fueron detenidos por los Mossos d'Esquadra dos jóvenes que se dedicaban a desvalijar chalets en Vielha. Los delincuentes, de origen bosnio y de 22 y 24 años de edad, fueron acusados como presuntos autores de cuatro delitos de robo y formaban parte de una banda que asaltaba viviendas de lujo en Cataluña y Levante.

**Tot ARAN**  
**LA TEVA**  
**REVISTA**

Grup 90

ARTURO NART LINARES  
GRADUADO SOCIAL

ASSESSORIA FISCAL  
ASSESSORIA LABORAL  
ASSESSORIA JURIDICA  
ASSEGURANCES  
GESTIÓ IMMOBILIARIA  
ADMINISTRACIÓ FINQUES

c/ Aneto, 7 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 03 29  
Fax 973 64 06 42  
Mòbil 629 10 66 78

E-mail [arturonart@grup90.com](mailto:arturonart@grup90.com)  
Web [www.grup90.com](http://www.grup90.com)



**NEUMÁTICOS**  
DE OCASIÓN,  
RECAUCHUTADOS,  
NUEVOS

Lunes a viernes de 9 a 12 y de 14 a 19 h.  
Sábados de 9 a 12 h.

31510 - ORE (FRANCIA)  
Después de Saint Beat

Tel. 00 33 5 61 79 72 20

**ERA ESCOLA**  
Escuela de Esquí Baqueira Beret

Temporada  
2002 - 2003

Esquí alpino  
Snowboard  
Esquí nórdico  
Telemark



**SÍGUENOS LA PISTA**

Baqueira: Tel. 973 64 51 26 · Fax 973 64 41 54

Beret: Tel. 973 25 30 54 · Móvil 607 94 73 83

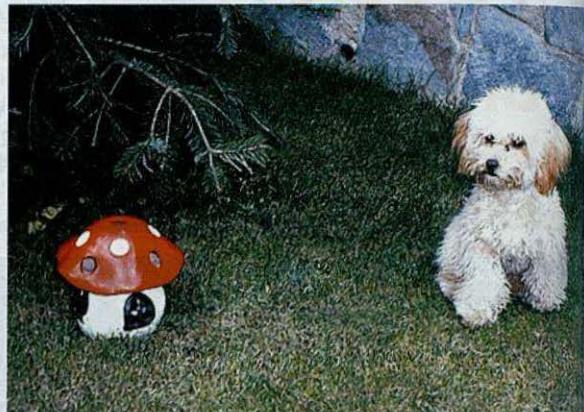
Salardú: Tel. 973 64 60 83 (Fuera de temporada)

## EL CANICHE ENANO

El origen de esta raza provoca controversias, ya que mientras unos dicen que es francés, otros defienden que su origen es alemán, danés y hasta del Piamonte italiano. Lo que si podemos asegurar, con toda certeza es que su antepasado era un perro de aguas francés, bastante parecido al Barbet.

El caniche enano mide menos de 35 cm. y su peso oscila entre los 3 y 6 kilos. Su cabeza es elegante, rectilínea y proporcionada con su cuerpo. La trufa puede ser negra, para los perros de este color o bien gris, blanca o marrón para los perros de color marrón claro. Su cráneo está perfectamente modelado y sus ojos, generalmente negros o marrones, tienen una expresión muy viva. Las orejas están caídas sobre sus mejillas y recubiertas de pelo ondulado. Su cuello, sólido, está ligeramente arqueado.

Es un animal con una personalidad extremadamente dulce, muy inteligente, audaz, alegre y muy apto para ser adiestrado, sin mucha dificultad.



El nombre "caniche" proviene de "canard" (pato, en francés), ya que este perro fue en el pasado un excelente cazador de patos en las marismas, cualidad heredada de su antepasado el Barbet. El caniche posee un fino oído y un gran sentido de la orientación y además comprende mucho mejor que otros perros, el sentido de las palabras. Es muy sumiso durante su aseo y adora jugar con los niños. Sin embargo, no suele aceptar una educación impuesta por la fuerza o a base de gritos.

El caniche enano debe comer una cantidad de 100 grs. de carne picada cada día, añadida a una cantidad proporcional de arroz bien cocido y legumbres.

Es un perro que debe ser bañado, cepillado y esquilado regularmente. Evitar, sobre todo, el cruce con animales consanguíneos ya que los cachorros resultantes pueden tener serios problemas nerviosos o de epilepsia.

*Dedicado a la pequeña Lilí, la nueva mascota de Nou Comerç Rubio*

**LIMPIEZA CHAMPIEZA ENNEAS**

¡ACABADO IMPECABLE!

973 62 10 65

Rótulos y  
Luminosos  
**Aran &  
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)  
Tel y Fax: 973 64 28 41  
25530 VIELHA (Lleida)  
e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos madera  
y todo tipo de materiales*



Amics de Montgarri

Santuari de Montgarri  
25598 - Naut Aran (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 50 64 - 973 64 07 80  
Mòbil: 639 49 45 46  
e-mail: kimcalbeto@hotmaill.com



#### Activitats d'estiu

- Senderisme - Ascensions
- BTT - GR 10 / HRP
- Rutes equestres
- Activitats d'hivern
- Esquí de fons - Muntanya - Raquetes
- Trineu de gossos (iniciació)

#### Servicis

- Bar - Restaurant
- Allotjament de 40 places
- WC i dutxes aigua calenta
- Botiquí - Emissora emergència
- Activitats esportives

Bar  
Cafeteria

Fixa-t'hi



DESAYUNOS  
TAPAS

Avda. Maladeta, 8  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 59

## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA  
DEL AUTOMÓVIL



Polygono Mijaran - Nave 3  
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09  
Fax 973 64 19 37  
Mòbil 619 03 55 71

Que no sigui  
per paraules!  
ANUNCIS ECONÒMICS  
A TOT ARAN  
Truqueu al: 973 647 707

QSS

FOTOS EN 1 HORA



QSS

FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO  
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

## TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

Av. PAS D'ARRÓ, 25  
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 28 23

RECORTANDO Y PRESENTANDO  
ESTE CUPON  
10%  
DTO.

## VINOS DE VALDEPEÑAS

Al sur de la amplia llanura manchega, se encuentran 28.000 hectáreas de viñedos con la denominación de origen Valdepeñas. Estos vinos toman su nombre de una localidad situada en la provincia de Ciudad Real, pero su producción tiene lugar, además, en otros nueve municipios, que están delimitados por el Campo de Montiel y el Campo de Calatrava.

El 80% del viñedo corresponde a la variedad blanca *airén* y a las uvas negras *cencibel*, también conocidas por el nombre de *ull de llebre*, aunque a partir del año 1994 se empezaron a incorporar las variedades *cabernet-sauvignon*, *garnacha* y *macabeo*. Con todas estas variedades se elaboran vinos blancos, rosados y tintos de crianza y reserva, que han logrado desmarcarse claramente del resto de los vinos manchegos. Ahora también merecen una especial atención los recientes tintos jóvenes obtenidos por maceración carbónica; vinos equilibrados y expresivos con una relación calidad / precio difícil de encontrar en el resto del mundo.

La densidad de plantación de los vinos de Valdepeñas es relativamente baja, ya que a duras penas se llega a 2.300 cepas por hectárea. Esto, añadido a una poda severa, produce un bajo rendimiento. Otros factores en contra son: el clima de la zona, de carácter continental extremado, con inviernos fríos (-10°C) y veranos calurosos (40°C) y la escasa pluviosidad, con una media de 70 días al año de lluvia.

Los vinos blancos presentan una coloración amarillo paja, con reflejos verdosos y acerados. En nariz, sus perfumes son sutiles y elegantes y combinan la gama de flores secas con la fruta verde, los cítricos y los anisados. En boca presentan una estructura y una acidez moderadas y son ligeros, frescos y equilibrados.

Los vinos rosados tienen una tonalidad rosa fresa y grosella, con suaves tonos azulados. En nariz, son perfumados, con notas de confitura, caramelizados y cremosos. En boca, son vivos y frescos.

Los vinos tintos de Valdepeñas presentan colores azulados y púrpuras intensos, siempre luminosos y atractivos. En nariz presentan una intensidad media, notas de frutas rojas – fresa, mora y ciruelas – con herbáceos y sotobosque. En boca son ligeros al paladar, aunque no exentos de sabores.



### CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,  
CAVAS, DESTILADOS Y  
WHISKY DE MALTA.  
LICORES DEL PAÍS Y  
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 00 30  
FAX. 973 64 07 75  
E-mail: cb@cavabeso.com



ROSA GODOY  
CURSOS Y CATAS DE VINO  
PARA GRUPOS  
C/ BERGÀS, N° 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 30



### grauuilla s. l.

DISTRIBUCIÓN DE VINOS  
Y LICORES AL MAYOR Y DETALLE

ASESORAMIENTO DE BODEGAS  
Y GESTIÓN DE STOCKS

c / bergàs n° 3  
vielha - 25530 - val d'aran  
e.mail : grauuilla@cavabeso.com  
tel. 973 64 07 75

inación  
Ciudad  
dos por

también  
orar las  
un vinos  
resto de  
jóvenes  
/ precio

as penas  
miento.

ERA

## PRIMAUERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CUÉ

C/ Grauèr, 1  
Tel. 973 64 82 43  
**BOSSÓST** (Val d'Aran)



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

**ALQUILER Y VENTA  
DE MAQUINARIA DE  
LOS VALLES DE ARAN  
Y RIBAGORZA**  
**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km. 124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



CONSTRUCCIONES Y  
EXCAVACIONES  
**CAMUN S.L.**

C/ Casteras nº 1  
25550 - BOSSÓST  
Val d'Aran (Lérida)  
Tel./Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45

E-mail : camun@eurosof.com  
Web : <http://www.eurosof.com/camun>

**Flors**  
**so Floretes**  
RAMS DE NÚVIA  
ORNAMENTS  
CORONES

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. França, s/n  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45 - Fax 973 64 10 10



**CONFORARAN, S.L.**

Instalación - Mantenimiento - Reparación  
Gas-Fontanería-Calefacción-Aire Acondicionado  
Frio Industrial

Ctra. de Francia s/n  
25540 - LES (Lleida)  
Tel. 973 64 00 33  
973 64 00 33  
c/ Maladeta, 14 - Local 3  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 649 404 971  
609 727 061  
e-mail: [conforaran@eresmas.com](mailto:conforaran@eresmas.com)

**PHONE  
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE  
ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN  
TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó  
(Rotonda)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 32 01  
Tel./Fax 973 64 28 58



**MUEBLES  
Y  
DECORACIÓN**

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5  
BAQUEIRA - VALL D'ARAN  
Tel. 669 70 18 75  
LLEIDA

**MIQUEL ALMANSA ARTIGA**  
ANÁLISIS CLÍNICOS  
ANÁLISIS DE AGUA

Av. Eduardo Aunós, 10  
25530 - BOSSÓST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19  
973 64 72 87



## ACTUALIDAD DE LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN ESPAÑA

El pasado 30 de septiembre finalizó el plazo del contingente o "cupo" que se ofrece cada año a aquellas personas extranjeras que se encuentran en España, para cubrir puestos de trabajo en determinados sectores para los que se ha demostrado que no hay españoles ni residentes legales que quieran cubrirlo.

En este momento solicitar un Permiso de Trabajo, es muy difícil, por no decir casi imposible. Ante la necesidad de contratar y conociendo a personas en situación irregular, que son aptas para ocupar el puesto de trabajo, los empresarios del Valle de Aran se preguntan qué pueden hacer para legalizar al candidato extranjero para dicho puesto de trabajo. Lo mismo ocurre con personas que tienen posibilidades de trabajar y no pueden acceder al puesto de trabajo ante la imposibilidad de legalizar su situación.

Cáritas Española tiene editados unos cuadernillos de Orientaciones Básicas para el Inmigrante en España, del que destaco algunas notas interesantes:

Si la persona extranjera, se encuentra en España irregularmente por no haber podido acceder a un permiso de residencia durante un largo periodo de tiempo ¿ Existe algún modo con el que poder acceder a un permiso de trabajo y residencia?

Existe la posibilidad de solicitar un permiso de residencia temporal para algunos casos:

- Si se ha sido titular de permiso de residencia y no se ha podido renovar habiendo, sin embargo, permanecido en España durante los dos años anteriores.
- Si se puede acreditar una permanencia continuada sin permiso de residencia en territorio español durante un periodo mínimo de cinco años.
- Si se puede acreditar la permanencia continuada en España durante un periodo mínimo de tres años y concurre una situación excepcional de arraigo, considerándose como tal la incorporación real al mercado de trabajo y los vínculos familiares con extrajeros residentes o con españoles.

### DERECHOS DEL EMIGRANTE EN SITUACION IRREGULAR

La Legislación de Extranjería reconoce los siguientes Derechos para todos los extranjeros (en situación regular o irregular):

- a) Derecho a la educación (excepto en la enseñanza no obligatoria) en todos los grados y con las mismas condiciones que los españoles.
- b) Derechos a los servicios y prestaciones sociales básicas.
- c) Asistencia sanitaria pública de urgencia.
- d) Tutela judicial efectiva.
- e) Asistencia jurídica gratuita e intérprete en caso de denegación de entrada, devolución, expulsión y asilo, incluyendo los Procedimientos administrativos.
- f) Derecho y obligación de conservar la documentación que acredita, tanto la identidad y la nacionalidad como la que acredite su situación en España (salvo en casos reglados).

Actualmente, los diversos sectores afectados quedamos a la espera de una nueva Ley o Normativa que agilice, normalice y solucione una serie de desajustes en el mercado laboral, donde están implicados un gran número de extranjeros que desean y pueden trabajar, al menos en nuestra Comarca. (Artículo facilitado por CADION)

Assessorament



LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA  
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e.mail: [cadion@arrakis.es](mailto:cadion@arrakis.es)

ER OCCÍTAL

RESTAURANT



c. sant jaime, 21  
25550 - BOSSOST  
(Val d'Aran)  
Tel. (0034) 973 64 73 66

AL  
pues  
que se  
posible  
uestro d  
ero pa  
al puest  
del qu  
residenci  
residenci  
n Espa  
period  
urre un  
vínculo  
regular  
adicione  
cluyendo  
no la qu  
normales  
jeros q  
DIO

**Líct**  
moda mujer



Ctra. de Gausac, 2  
(rotonda) - VIELHA  
tel. 973 64 20 95  
abierto solo tardes

Brasería  
**El Rincón d'Aran**  
Especialidad en chuletón y pulpo  
Abierto todo el año



c/ Sarriulera, 26  
Tel. 973 64 17 18  
25530 - VIELHA

**PINTURAS  
NASARRE**  
PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS



c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00

**ROCARD**

REGALOS Y RECUERDOS  
JARDINERÍA Y FERRETERÍA  
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra. de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69  
E.mail: rocard@arrakis.es

ETH ESCLOP VERMELH  
HUSTERIA INDUSTRIAU



C/ Irissa, s/n  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 53

**ETH  
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel./Fax 973 64 25 47

## PARQUE NACIONAL DEL RUWENZORI

El Ruwenzori, una cadena montañosa situada en el África central en la frontera entre la República Democrática del Congo y Uganda, se extiende a lo largo de 130 km. entre los lagos Alberto y Eduardo. Es una cordillera de origen tectónico, formada por granitos y gneis, con altitudes que sobrepasan los 5.000 m. y entre las que destacan el monte Virunga, el monte Stanley, el monte Baker y el Margherita, este último el cuarto en altitud de todos los picos africanos.

El macizo del Ruwenzori, ya fue descrito hace 2000 años por Claudio Ptolomeo cuando localizó el nacimiento del Nilo en un lago alimentado por unas cordilleras que él llamó Montañas de la Luna, situadas en lo más profundo del África misteriosa. Sin embargo, no fue hasta 1876 cuando el explorador europeo Henry Morton Stanley, durante la búsqueda de su compatriota Livingstone, vio realmente las nieves eternas de sus glaciares, aún a una distancia de 83 km. A principios del siglo pasado, varios exploradores, entre los que se encontraban el Duque de los Abruzzos y el fotógrafo italiano Vittorio Sella, lograron penetrar en los densos bosques del macizo y llegar a los espectaculares glaciares del monte Baker. Hoy en día, el Ruwenzori configura uno de los más hermosos y salvajes parques nacionales del continente africano. Es un territorio ideal para practicar el trekking y las excursiones por la alta montaña. Como mínimo, se necesitan cinco días para recorrer enteramente el parque y la mejor época para realizar las ascensiones es desde mitad de junio hasta mediados de agosto.

Los Bakonjo, tribu que aún habita en las faldas de estos montes, afirmaban que eran la morada del dios Kitasamba y fue el miedo que le tenían lo que evitó que ellos mismos se aventuraran por estos parajes. Hoy en día, el parque nacional es visitado regularmente, aunque nunca demasiado, por la dificultad y la aventura que representa adentrarse en la zona. En la falda del Ruwenzori fue donde se filmó la película "Gorilas en la Niebla".

Este parque nacional es una de las zonas más lluviosas del planeta (llueve más de 300 días al año) y sus cumbres suelen estar siempre recubiertas por espesas nieblas. Su particular climatología, su altitud y su posición geográfica, han dado lugar a la selva de montaña más lujuriante y espesa de la Tierra.

Los parajes más bellos para visitar, son los poblados de la tribu Bakonjo y de los Ibanda, el curso del río Mbuku, el refugio Nyabitaba, (un verdadero nido de águilas), la cañada de Bujuku y su estrecho puente colgante, el afamado pantanal de Bigo, el paso Scott Elliot, los lagos de Kitandara y sobre todo, los enormes glaciares del monte Baker.



## CLAUSURA DE LA III MOSTRA DERA CODINA ARANESA

El pasado 14 de Octubre y con la presencia del Síndic de Aran, Sr. Carlos Barrera, se celebró en la Residencia de Les la clausura de la III Mostra Gastronomica dera Codina Aranesa.

En ella los organizadores expusieron y evaluaron los resultados globales obtenidos en este Certamen que, cada año, va adquiriendo más prestigio en el mundo de la restauración. Los elaborados platos que han presentado todos los restaurantes que han participado en esta III Mostra y cuyo gran protagonista ha sido el pato, fueron la delicia de los numerosos comensales que se dieron cita en el Valle, para disfrutar de este original evento.

Durante la clausura se ofreció a los asistentes una muestra de estos deliciosos manjares y se hicieron votos para que la próxima edición sea tan fructífera como las anteriores. El prestigio de la cocina aranesa está en juego.



**VIELHA** - Oportunidad única. Se traspasa bar- restaurante, acondicionado y equipado. Zona céntrica. **102.173 euros**

**VIELHA** - Oportunidad única. Se traspasa restaurante acondicionado y equipado. A pleno rendimiento. Se puede abrir desde el primer día. **51.000 euros**.

**VIELHA** - Se vende restaurante. Totalmente equipado y amueblado. Con permisos y a pleno rendimiento. **190.000 euros**.

**VIELHA** - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m2. **87.625 euros**.

**VIELHA** - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo, de 80 m2, por **81.400 euros**.

**VIELHA** - Local céntrico totalmente acabado, calefacción, iluminación, baño. De 70 m2 + 110 m2. Muy interesante. Consulténos.

**VIELHA** - Apartamento de 2 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, cocina, plaza de garaje. Obra nueva, para **ENTRAR YA !** Consulténos precio.

**VIELHA** - Apartamento de 2 dormitorios, 1 baño, salón-comedor, cocina, equipado y amueblado. **117.200 euros**.

**BETRÈN** - Apartamento en Edificio Privilegi, 85 m2. Salón -comedor, cocina, 3 dormitorios, baño y aseo. Plaza de garaje. **90.000 euros**

**GAUSAC** - Casa de 90 m2 útiles, con 4 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina. Con un balcón y una terraza de 5m2. Plaza de garaje con posibilidad de cerrar. Equipado y amueblado. Orientación sur-oeste, sol y vistas. **195.329 euros**

**VILAC** - Apartamento entrega Diciembre de este año. Primera calidad. 100 m2 útiles, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina, office, 3 habitaciones, 2 baños completos, vestidor, garaje, 40 m2 de terraza con vistas a Vielha. Orientación sur, sol todo el día. Espectacular. **222.375 euros**

**BEGÒS** - Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde **204.344 euros** ¡Reserve la suya!

**BEGÒS** - Ático duplex obra nueva, de 100 m2. Sol todo el día y preciosas vistas al Aneto. **159.269 euros**

**ES BORDES** - SE ALQUILA CASA. IMPECABLE. Casa pareada con garaje, totalmente equipada y amueblada, 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana y gas propano. **780 euros/mes.**

**APARTAMENTOS DE ALQUILER DE TEMPORADA.  
CONSULTE NUESTRA TARIFA.**

CTRA. DE GAUSAC, 1 . EDIF. VAL D'ARAN LOCAL 17 . 25530 VIELHA  
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654  
E-MAIL: areagestioninmobiliaria@hotmail.com

## EL HADA DEL VALLE DE TORAN

¿Algún vez mirando por la ventana, no ha visto caer una estrella fugaz y cerrando los ojos ha pedido un deseo de todo corazón?

Este fue el caso de Tomás, un niño de 10 años que vivía en Canejan. Su máximo deseo era poder ver una hada del bosque. Aquella niña de la que su abuela le había hablado antes de morir. El no podía ni imaginar que los sueños pueden hacerse realidad si crees en ellos....si luchas por ellos.



Acurrucado junto a un viejo olmo, esperó paciente durante largo tiempo. Estaba inquieto y a la vez ilusionado. Creía firmemente en lo que le había contado su abuela.

Al cabo de un rato se quedó dormido. De pronto, oyó como un suave canto muy cerca de él y, abriendo los ojos pudo contemplar un espectáculo fascinador. Junto a las tranquilas aguas del río había una hada diminuta, pero muy bella. Su pequeño cuerpo, provisto de alas transparentes, desprendía un suave fulgor, casi etéreo, y sus movimientos era pausados y dulces. Se arrodilló junto a la orilla y con su blanca manecita bebió agua del río. Después, de su lado cogió una especie de jarrita y acercándose a unas flores que había cerca de allí, la llenó de néctar. Era un ser diminuto, muy bello y que cantaba alegremente sin levantar mucho la voz. Tomás no entendía aquellos cantos pero le parecían preciosos.

Tuvo la tentación de decirle algo y cuando preguntó cómo se llamaba, el hada dio un respingo y, mirándolo fijamente durante unos segundos, desapareció en la espesura del bosque.

Tomás, aunque algo decepcionado, había visto cumplido su sueño. Había podido contemplar una niña del bosque.

El corazón la latía fuertemente y solamente se escuchaba este sonido, el de su corazón. Había podido comprobar el sonido del silencio, del mundo silencioso de las hadas, los gnomos y los elfos. El sonido del bosque mágico por la noche.

Pasaron los años y todo seguía igual. El submundo del bosque continuaba fascinándole enormemente y, pesar de sus múltiples paseos nocturnos junto al río, nunca más volvió a ver a su hada querida.

Por las noches nunca deja de mirar por la ventana. Lo hace para mantener la dicha, la inocencia y los sueños especiales de su infancia. Ahora, ya un adolescente, continúa con la misma fe que le inculcó su abuela. Continúa creyendo en el mundo mágico de las hadas. Él vio a una de ellas en el idílico valle del río Toran.

*Dedicado a todos los niños del Valle y a todos los que aún creen en la inocencia.*

# Eth Pintor

Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 12 20

**MARQUEZ** sistema  
**MULTICOLOR**  
**Valentine**

Pinturas, acuarelas,  
óleos, lienzos, etc.

## TRABAJOS DE PINTURA EN GENERAL

**ARAN SERVICE**  
inmobiliaria  
y  
servicios  
de  
limpieza

tel. 973 64 17 28

**ARAN**

ERA REVISTA  
DERA VAL



## VEHÍCULOS KM.0 - DIRECCIÓN

SEAT TOLEDO TDI 150 - SPORT  
12.732 KMS. 18.955 euros.

SEAT TOLEDO 1,8 125 CV - SIGNA  
14.827 KMS. 13.900 euros.

SEAT IBIZA TDI 90 CV. - SPORT  
5.333 KMS. 9.580 euros.

SEAT IBIZA 1,9 TDI 90 CV. - STE  
4.190 KMS. 10.688 euros.

SEAT ALHAMBRA 1,9 TDI 115 S  
16.350 KMS. 25.900 euros.

SEAT ALHAMBRA 2,8 24 V. 204 CV.  
25.039 KMS. 26.300 euros.

SEAT ALHAMBRA 1,8 I. 150 CV. SPORT  
10.988 KMS. 26.037 euros.

SEAT LEÓN 1,8 T 180 CV. 4X4 S  
7.469 KMS. 17.500 euros.

SEAT LEÓN 1,9 TDI 110 CV. SIGNO  
18.806 KMS. 17.300 euros.

SEAT LEÓN 1,9 TDI 90 CV. SIGNO  
18.350 KMS. 13.600 euros.

VW GOLF 3 P. CONCEPT TDI 100 CV.  
0 KMS. 20.500 euros.

**Folch, S.A.**

Avda. Calbetó Barra, 3  
VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186

Tel. información ventas 650 379 906

## EL ORIGEN DEL MAÍZ

El dios azteca Quetzalcoatl, que tenía la forma de una serpiente emplumada, había hecho nacer nuevos hombres. Pero, ¿qué iban a comer? Examinó las flores, los frutos y las raíces de numerosas plantas, pero nada le pareció suficientemente adecuado.

Un día, encontró a una hormiga roja que transportaba un grano de maíz. – ¿Dónde has encontrado este alimento maravilloso? – le preguntó el dios azteca. – Dímelo pequeña hormiga, ya que los hombres se mueren de hambre y debo alimentarles. ¡Qué me importan a mí los hombres! – replicó la hormiga con voz seca. – ¡Sigue tu camino que yo seguiré el mío!

Quetzalcoatl, la Serpiente Emplumada, insistió y le rogó repetidas veces que le dijese donde guardaba el maíz, pero la hormiga se negó a ello y marchó. El dios serpiente la siguió cautelosamente y después de recorrer un largo camino vio como se metía por una estrecha grieta de una roca del monte del Alimento. Por arte de magia, la Serpiente Emplumada se convirtió en hormiga negra y penetró en aquél agujero. Numerosas hormigas correteaban de un lado para otro, unas llevando alimentos en el pico y otras corriendo a buscar más granos y hojas. Quetzalcoatl se camufló entre la multitud de hormigas y pasó totalmente desapercibido.

Después de recorrer un sinfín de galerías interminables, llegó a una gran caverna repleta de maíz. ¡Había encontrado el alimento! Pero ¿cómo llevárselo a los hombres?

Quetzalcoatl fue a pedir consejo a los dioses más ancianos. – Sólo Nanahuatzin y los dioses Talhoc pueden romper la montaña del Alimento y apoderarse del maíz – le dijeron. Entonces el dios serpiente visitó al dios Nanahuatzin, que llamó a los cuatro Talhoc, dioses de la lluvia y el fuego, y todos juntos se dirigieron a la montaña del Alimento. Durante largo tiempo entonaron plegarias y cantos mágicos. Tanto y tan bien cantaron, que sus fuerzas se unieron y la montaña se partió en dos, con un estrépito descomunal. Los amarillos granos de maíz fluyeron como si fuera un río y los dioses, llenos de gozo, llevaron el grano a los hombres. Quetzalcoatl les enseñó a cultivar el maíz y las demás plantas y lo hizo tan bien que los hombres de aquellas tierras nunca más conocieron el hambre.

A partir de aquél día, el maíz se consideró un don de los dioses y todavía hoy, en el campo mejicano, los Talhoc son los dioses productores de las cosechas.

*Antigua leyenda de los indios aztecas (Méjico)*



**Borda Lüsia**  
Bar - Restaurante típico  
Sant Roc, 4  
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51  
(Val d'aran)

ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN  
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍ  
Urbaniz. Tanau - Cota 1700  
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54

**TANAU**  
ESPORTS  
Val d'aran

**Era Lauaneta**

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA  
C / Eduard Aunòs, 22  
25550 BOSSÒST  
Tel./Fax 973 64 71 29

**COMERCIAL M. Y M.**

PROFESIONALES DEL HOGAR

MOBILIARIO DE COCINA  
BAÑOSREVESTIMIENTO DE SUELOS Y PAREDES  
AZULEJOS, GRANITOS Y MÁRMOL  
CARPINTERÍA EXTERIOR  
MATERIAL DE FONTANERÍA Y CALEFACCIÓN  
ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA INDUSTRIAL  
Y FERRETERÍA**¡NOVEDAD!****HOCO**

LA VENTANIA DE P.V.C.

FUERTE, RESISTENTE Y SEGURA  
RESISTENTE DEL FRÍO Y DEL RUIDO  
RESISTENTE A LA LUZ Y AL SOL  
GRAN VARIÉTAT DE COLORES  
DISEÑO IMPÉCABLE

Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel. 973 64 19 68 - Fax 973 64 21 03 - maneromelero@jazzfree.com

**J. Delseny**ESPECIALIDAD EN  
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18  
25550 BOSSÒST  
Tel. 973 648 208**BAR - RESTAURANT  
ERA JOATA**ABIERTO TODO EL AÑO  
EXCELENTE VISTAS PANORÁMICAS

ESPECIALIDAD EN :

- OLLA ARANESA
- PATÉS CASEROS
- CARNES A LA BRASA

C/ SANT ANTONI, 10  
25537 - BETLAN  
(VAL D'ARAN)

TEL. 973 64 26 00

**TABACS  
BOYA****GRAN CAVA DE CIGARS**

HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES

CANARIAS - ECUADOR ETC...

SANT JAUME, 22

25540 LES (VAL D'ARAN)

TEL. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06



**TALLERES**  
**SALPA, S.L.**  
 CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)Tel. 973 64 25 93  
Fax 973 64 30 73



ARAN  SERVICE  
INMOBILIARIA  
Y  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

**VIELHA** - Duplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m<sup>2</sup>. 239.804 euros. 39.900.000 ptas.

**VIELHA** - En Rotonda. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, calefacción central. 130 m<sup>2</sup>. 157.766 euros. 26.250.000 ptas.

**GAUSAC** - Casa típica aranesa de 4 dormitorios, 3 baños, salón, cocina, 3 balcones. Totalmente amueblada. Plaza de parking. Vistas inmejorables. Sol todo el día. 192.323 euros. 32.000.000 ptas.

**GAUSAC** - Vivienda con 3 dormitorios, 2 baños, salón, cocina independiente. Amueblada. Grandes vistas a Vielha. 171.288 euros. 28.500.000 ptas.

**BETRÈN** - Vivienda adosada de 1 habitación, 1 aseo, gran suite, cocina, salón, garaje en la propia vivienda. Amueblada. 210.354 euros. 35.000.000 ptas.

**ES BORDES** - Casa típica aranesa de 160 m<sup>2</sup>. Con espacioso jardín de 320 m<sup>2</sup>. 264.445 euros. 44.000.000 ptas.

**GARÓS** - Casa con jardín, 4 dormitorios, 2 baños, aseo. Garaje individual. 330.557 euros. 55.000.000 ptas.

**SALARDÚ** - Apartamento de 3 dormitorios, 1 baño. Aseo con ducha. Plaza de parking y jardín. 192.324 euros. 32.000.000 ptas.

**VILAC** - FINAL DE PROMOCIÓN. 1 ÚLTIMA CASA ARANESA. De 125 m<sup>2</sup>, con garaje y jardín. Entrega 31 Julio 2002. Desde 182.707 euros. 30.400.000 ptas.

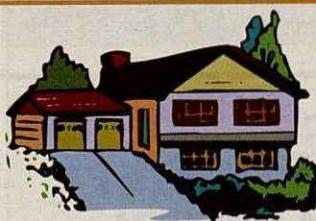
**BETRÈN** - Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, plaza de parking y trastero. 96.161 euros. 16.000.000 ptas.

**BETRÈN** - Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, plaza de parking y trastero. 99.167 euros. 16.500.000 ptas.

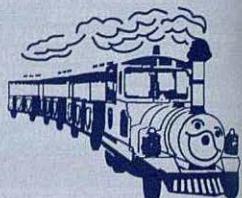
**COMUNICAMOS A NUESTROS CLIENTES, QUE TRASLADAREMOS PRÓXIMAMENTE NUESTRAS OFICINAS A UN NUEVO LOCAL, JUNTO AL INSTITUTO DE ENSEÑANZA DE VIELHA**

**ARAN SERVICE**

C/ Aneto, 6, 1.<sup>o</sup> 3.<sup>a</sup>  
**25530 VIELHA**  
Tel. 973 64 17 28  
Fax 973 64 16 10



Tren Turístico  
Luchon



7 días sobre 7  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 11 de Noviembre

**Visitas comentadas**

Tel. 00 33 615 06 39 61

**DECORACIONES  
LAVALL S.L.**

**PINTURA  
DECORATIVA  
Y  
PARQUETS**

C/ Arnals, 7 · 25530 - VIELHA  
Tel. 649 873 146

**JAVI MONTE**  
Taller de enmarcación  
Sala de Exposiciones  
  
Ctra. de Betrén, 47 local 3  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 17 82  
Móvil 629 03 77 21

Tot Aran  
recomienda

GUIA DELS ARBRES  
DELS PAÍSOS CATALANS

Completa recopilación de los árboles que podemos encontrar en Cataluña, con excelentes fotografías a todo color y con una cuidada presentación. Muy recomendado a los amantes de la botánica. Autor: Ramón Pascual. Editorial PORTIC NATURA (5ª Edición)

GUIA DELS BOLETS  
DELS PAÍSOS CATALANS

Interesante y muy completo estudio de las diferentes setas que pueden encontrarse en nuestro país. Ejemplar muy técnico, especialmente indicado para «boletaires» empedernidos. Excelentes imágenes a todo color. Autor: Ramón Pascual. Editorial PORTIC NATURA (2ª Edición)

LES PLANTES TÓXICAS  
DE CATALUNYA

Guía completa de las plantas tóxicas que se encuentran en Cataluña. Libro muy cuidado, con fotografías a todo color y con explicaciones muy detalladas. Autores: Martí Boada y Teresa Romanillos. Editorial PORTIC NATURA

GUIA DELS ARBUSTOS

Excelente recopilación de todos los arbustos que se encuentran en nuestro país. Bonitas fotografías y unas esmeradas explicaciones técnicas. Autor: Ramón Pascual. Editorial PORTIC NATURA

LIBRERÍA  
ERA LAUANETA  
(BOSSÓST)

Distribuidor oficial ALPINA  
Tel. 973 64 71 29

# MOBLEART - Aran

MOBILIARI · DECORACIÓ · REGALS · COMPLEMENTS

Passeg dera Libertat, 2 · Tel./Fax 973 64 09 31 · 25530 VIELHA

## SERVI PIENSOS GARCIA

JARDINERÍA Y MANTENIMIENTO  
DE COMUNIDADES, TODO EL AÑO

9,30 a 11,30 h.

19,30 a 21 h.

Ctra. Gausac, 21 B 25530 VIELHA  
Tel. - Fax 973 64 02 36 Móvil 669 277 912 de lunes a viernes  
sábados de 15 a 21 h.

### RESTAURANT

#### ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

BAQUEIRA 1500  
EDIFICI MAUBERME  
TEL. 973 64 54 30



### CLINICA VETERINARIA VIDAL

#### HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61

## " DESPERTA, FERRE! DESPERTA! "

Els almogàvers se'n van camí del sol. Les naus fendeixen l'ona i el velam tremola al vent. Amb les seves mullers i les seves criatures s'han embarcat a l'aventura uns quatre mil guerrers. Roger de Flor, alemany d'origen, és el cabdill de la Gran Companyia Catalana. Han embarcat a Sicília, quan ja estava signada la pau amb Carles d'Anjou, a Caltabellota.



*Els almogàvers al Partenon d'Atenes*

Però el fill de l'emperador, Miquel, n'està gelós de la glòria catalana i de Roger. Trama envejosament una mala passada i els obsequia amb un fastuós banquet al seu palau. Soldats alans -tropes eslaves- irrompran al saló assassinant qui trobin dels guerrers catalans. El vi i la sang esquitxen tovalles i catifes, les taules trabucades i llànties pampalluguejant. Hi ha dringueig d'espases i soroll de brega.... Geòrgios, cap dels alans, dona mort a Roger de Flor i les tropes almogàvers de cop són desfermades.

Encegats de furor, la resta d'almogàvers que quedava al port, manats per Berenguer d'Entenza i Bernat de Rocafort, arrasen a l'enemic. "Despera, ferre! Despera!", és el seu crit guerrer i l'impetu irrefrenable fa estralls a tot arreu. Han pres fabulosos botins i conquereixen Atenes i el ducat de Neopàtria. Allí estableixen una república militar i l'ofereixen als monarques catalans.

Durant uns vuitanta anys s'hi senyorejaren per aquestes terres gregues. La nostra terra també té regne a l'Orient de la potent Confederació catalano-aragonesa.

Els almogàvers són soldats mercenaris, a sou de qui els contracti. Només saben guerrejar i són temeraris, salvatges, arrauxats. Van vestits amb gonnella - una camisa curta -, polaines i avarques de cuir. Les seves armes, coltell, llança, ballesta i un feix de dards al buirac; les seves vitualles un sarró amb pa per a dos dies. En consell prenen les seves decisions i escullen qui els té que manar. Tenen la guerra com ofici i no se'n saben estar. L'emperador Andrònic, allà a Constantinoble, és atacat pels turcs i tot Grècia és amenaçada. Ara ells hi van en campanya. El tracte és: doble soldada a tots els almogàvers i a Roger de Flor la mà d'una princesa i el domini de terres com a duc.

Els braus soldats fan fugir als turcs i l'emperador bizantí els recompensa. Roger de Flor ja és duc d'Atenes i al port del Pireu són ancorades les veles blanques catalanes. Dalt del turó de l'Acròpolis, onegen ja les quatre barres.

**MRW**902 300 400  
www.mrw.esAv. Maladeta, 14  
(La Solana)  
25530 Vielha  
Tel. 973 641 252  
Fax 973 642 140NUEVA  
GERENCIA  
Y NUEVA  
DIRECCIÓN

Grop KÖMMERLING

**VENTANAS Y PUERTAS**Sistemas en PVC, aluminio de  
rotura PT y mixtas de  
aluminio - madera**Fabricación propia e instalación****TOLDOS, para ventanas y terrazas****TALLERS SUILS S.L.**  
c/ dels Gessers, 4  
c/ Camp de la Vila, 10  
25520 - EL PONT DE SUERTTel./Fax 973 690 270  
659 474 028**ALFONSO NUÑEZ****Pintura en General**Grupo Ricardo Abadía, nº 11  
25530 - VIELHA - Lleida**Tel. 696.59.68.86**restaurant  
c. major, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14**CONSTRUCCIONES****ANPEMA 2001 S.L.****PERFECTO BREA**C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒSTTel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

## EL HUEVO, MISTERIO DE LA VIDA

Todo empieza en el huevo, símbolo del misterio de la vida. Antiguamente, el renacimiento de la primavera era en todo el Mediterráneo una explosión de alegría. Había fiestas, jolgorio, ofrendas a los dioses e intercambio de regalos para todos. Los huevos, que encerraban el gran enigma de la fertilidad, tenían una presencia constante entre el pueblo y participaban en muchos de estos rituales. A ello contribuía el hecho de que la primavera es cuando las gallinas están más ponedoras y era también, en consecuencia, cuando había más huevos.

Los huevos tienen un gran poder nutritivo y admiten infinidad de preparaciones en la cocina y en la industria alimentaria. Los romanos los pintaban con el color rojo de la primavera y en el mundo cristiano, particularmente entre los cristianos ortodoxos, todavía hoy en día se decoran primorosamente. En nuestro país también forman parte de tortas y roscones, elaborados para festejar la Pascua. En Cataluña, conservamos muy arraigada la tradición de la mona de Pascua, que ha evolucionado enormemente a través de los años. Antiguamente, la "monas" estaban hechas a base de panes con huevos incrustados y hoy en día la sofisticación es tal, que podemos ver verdaderas obras de arte fabricadas a base de chocolate, la mayoría alegóricas del mundo de los niños. Los huevos suelen estar representados en las "monas".

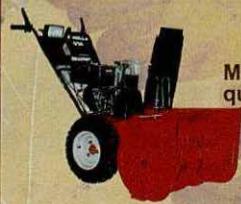
Hay muy diversas maneras de preparar los huevos y algunas de ellas son realmente deliciosas. Podemos destacar entre ellas el siguiente decálogo:

- 1-Huevo duro, cuando se cuece con la cáscara en agua hirviendo, hasta que se cuajan la yema y la clara.
- 2-Huevo pasado por agua es el que se cuece ligeramente con la cáscara, en agua hirviendo.
- 3-Huevo escalfado, cuando se cuece sin cáscara en agua hirviendo o en caldo.
- 4-Huevo frito o estrellado, es el que se fríe en manteca o aceite, sin batirlo antes.
- 5-Huevo encerado, es el huevo pasado por agua que tiene la clara cuajada pero que no está duro.
- 6-Huevos al plato son cuando los huevos están colmados con manteca.
- 7-Huevos dobles son los de repostería, hechos con yema de huevo y azúcar.
- 8-Huevos hilados, son una composición de huevos y azúcar, que forma hebras.
- 9-Huevos revueltos son los que se fríen en la sartén y se revuelven para que no se unan.
- 10-Huevos moles, son yemas de huevo batidas con azúcar.

Este completo alimento posee gran cantidad de vitaminas (D, K, B2, B5, B12 y H) y aunque es un alimento vital, debe consumirse con moderación ya que puede atacar al hígado si se abusa de él.



### PYRÉNÉES MOTOCULTURE et CYCLE Eric BALSARIN



Máquina quitanieves



Motosierras  
STIHL - HUSQVARNA



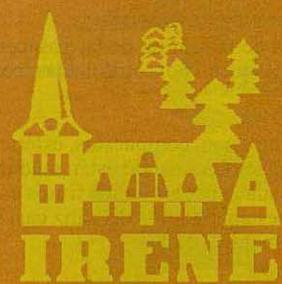
Soplador  
de hojas STIHL

Venta y reparación de motocultores y bicicletas

44, Avenue Polignan  
31210 - GOURDAN POLIGNAN  
(Antes de llegar a Montréjeau)  
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,  
de 9 a 12 y de 14 a 18 h.

**CASA IRENE**



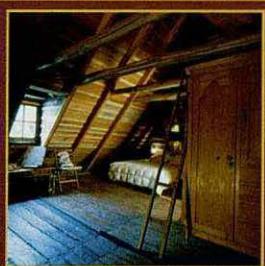
CARRER MAJOR, 3  
25599 - ARTIES  
TEL. 973 64 43 64  
FAX 973 64 2174

*Apartamentos  
en alquiler*

## Pico Russell

*Antigua casa aranesa  
Viviendo la tradición  
Paz y silencio. Sin T.V.*

*Es Bordes  
(Val d'Aran)*



608 44 29 81  
658 95 38 41

### PROMOCIONES

## SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53  
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.  
25530 VIELHA-Lleida

## PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

## TAPICERÍAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
  - DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
  - ESPECIALISTAS EN:
- SILLONES, SOFÁS, SILLAS, PUFFS, COJINES ETC..



Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Avda. Castiero, 17  
(frente a la rotonda)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 04 91

## LA ZARZA COMÚN

*Rubus fruticosus*

Planta de la familia de las rosáceas, en forma de arbusto sarmentoso armado de espinas y con hojas trifoliadas, compuestas, casi siempre palmadas y en forma de pie.

Sus frutos son compuestos, esféricos y bien soldados al receptáculo. Las moras son comestibles cuando están maduras y con ellas se puede elaborar una sabrosa mermelada. El color de los frutos es rojo cuando son verdes y negro - violáceo cuando están maduros. El cáliz casi siempre es pubescente y con pétalos blancos o ligeramente rosados.

La zarza se cría en los barrancos, setos, bosques y en las riberas de los ríos, donde llega a formar densos zarzales. Existen numerosas especies de zarzas, las cuales son además polimorfas y se hibridan fácilmente. A este grupo de zarzas, pertenece también el frambueso. Todas ellas contienen, sobre todo en los brotes tiernos, gran cantidad de taninos y por ello se usan como astringentes.



## LA ESCOLOPENDRA (CIEMPIÉS)

*Scolopendra cingulata*

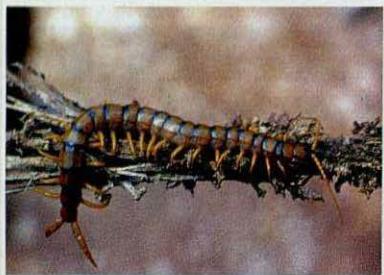


Foto: Miguel Angulo

Las escolopendras son artrópodos de la familia de los quilópodos, que tienen el cuerpo alargado y divisiones en la cabeza y el tronco, formado por 21 segmentos. En la cabeza se sitúan un par de antenas y los apéndices bucales, formados por un par de mandíbulas y un par de maxilas.

En el primer segmento del tronco, tienen unos apéndices terminados en forma de uña, que es por donde inoculan el veneno. Los restantes segmentos, de color castaño y aplazados, tienen cada uno un par de apéndices locomotores. Su tamaño varía entre 8 y 15 cm. y su hábitat natural son los lugares húmedos, siempre bajo la hojarasca, bajo las piedras o debajo de la corteza de los árboles.

El tamaño de la puesta puede ser muy variable, ya que pueden poner de una vez entre 30 y 250 huevos. Es un animal depredador y carnívoro. Se alimenta de otros invertebrados, a los que mata, inmovilizándolos mediante el veneno de sus forcipulas. Su picadura puede llegar a ser peligrosa, incluso para el hombre.



**REFUGI SANT NICOLAU**  
BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA  
Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64



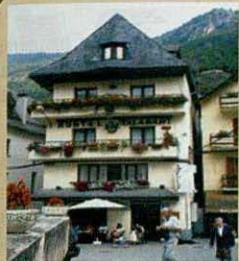
**FONGASCAL**  
**INSTALACIONES**

Fontanería - Gas - Calefacción  
MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1  
25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187  
Móvil 608 190 624  
fongascal@hotmail.com





**HOSTAL  
TALABART**  
\*  
**LES (Val d'Aran)**

24 HABITACIONES CON T.V.  
RESTAURANTE  
ÁREA AJARDINADA  
PARQUE INFANTIL  
PISCINA  
PARKING

Tel. (00 34) 973 64 80 11  
Fax (00 34) 973 64 81 85  
e.mail: talabart @megacceso.com

**BAR**  
**URTAU**  
TAPAS & PINCHOS

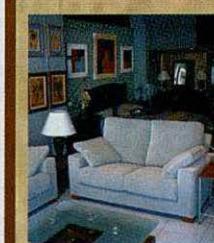
Arties  
Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

Bossòst  
Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27



CARNISSERIA  
=====  
XARCUTERIA  
**PEDARRÓS**  
ESPECIALITAT EN  
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6  
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98



**ART  
I  
DISSÈNY**

MOBILIARI - DECORACIÓ - INTERIORISME  
MOBLES DE CUINA I BANY A MIDA  
PROJECTE DECORACIÓ GRATUIT

Dr. Pearson, 12 - 25620 TREMP (Lleida)  
Tel. i Fax : 973 65 13 02



**LOU PITCHOUNET**

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el  
Parque Termal



## DEL REFUGIO DE COLOMÈRS, HASTA EL REFUGIO D'AMITGES



*Tuc de Saburedo y Agujas d'Amitges*

montañas hasta llegar al Estany Obago, desde donde el lacustre de Colomers. Rodearemos el lago hasta aproximarnos y cruzar el torrente que llega desde los lagos superiores. Subiremos por la ladera por un camino que, en fuerte pendiente en zig-zag, nos llevará a la vaguada que precede al puerto de Ratera de Colomers.

Una vez alcanzado este puerto, pasaremos junto a unos pequeños lagos y en quince minutos llegaremos al Port de Ratera de Espot, ya dentro del Parque Nacional. Descenderemos por el camino señalado con postes (Es un GR-11 sin las marcas blancas y rojas), hasta llegar a una loma cercana al Estany de Port de Ratera en donde veremos un cartel indicador. A partir de aquí, tomaremos el sendero que va hacia el Este y que recorre el flanco sur de la Sierra de Saboredo. Al cabo de un rato, alcanzaremos un paso en alto, desde donde se ven los Estanys d'Amitges al sur-oeste.

Seguiremos bajando por este camino, hasta llegar a los Estanys de Muñidera y dels Barbs. Una vez allí en cinco minutos llegaremos al acogedor Refugio de Amitges, desde donde podremos contemplar, a lo lejos, el Estany de Sant Maurici y los imponentes Encantats al fondo.

Es una excursión bastante tolerable, de una duración de 5 horas, por uno de los parajes lacustres más bellos del Pirineo. Recomendamos hacerla en otoño, para poder así contemplar el estallido de colores del Parque Nacional, con sus extensos bosques de abedules y demás árboles caducifolios. Todo un espectáculo para la vista y también un soplo de energía para nuestras fatigadas piernas.

Bonita excursión para realizar con las primeras nieves del otoño, que, partiendo del Valle de Aran, termina en el Pallars Sobirà, en pleno Parque Nacional de Sant Maurici.

Tomando en Salardú la carretera que sube hasta los baños de Tredòs, cogaremos delante de la estación termal la pista que va desde el valle del Aiguamòg hasta Valarties. Llegaremos al Pont dera Montanheta y un poco más arriba, en una curva pronunciada, empieza el camino que nos conducirá hasta el lago y el refugio de Colomers.

Una vez hayamos llegado al refugio iniciaremos la ruta por el otro lado de la presa, trepando al Este por un corto barranco hacia el Coret Clòto, al que llegaremos después de unos 20 minutos. Desde este lugar divisaremos hacia abajo los lagos de Clòto.

El camino, perfectamente señalizado, nos bajará hasta el Estany Long, que se une en su extremo sur-oeste con el Estany Redon. Pasado el lago, el camino empieza ganar altura y va ascendiendo entre dos podremos admirar la magnífica perspectiva del circo



*Refugio d'Amitges y Els Encantats al fondo*

*Fotos: Editorial Alpina*



**Vidres Viola**

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS  
CARPINTERÍA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 02 89  
Fax 973 64 32 12

<http://www.vidresviola.es>

E-mail: vidresviola@vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS

Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n  
25550 BOSSÓST

Tel. 973 64 70 16  
Fax 973 64 70 16  
Móvil 639 68 90 45



**Carmen CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

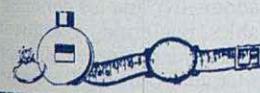
**MERCASTELLÓ, S.L.**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

**CAMPINGAZ**



**NOU RUBIO**



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1  
25550 - BOSSÓST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 70 57



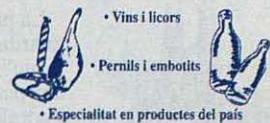
**SUPER CAVE**  
**RUBIO**

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7  
25550 - BOSSÓST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 73 51



**Supermercat ETH GRAUER**



c/ Eduard Aunòs, 18  
25550 - BOSSÓST  
Val d'Aran  
Tel. 973 64 73 36



## EL BARCELONÉS (Capítulo 1)



Como Editor y escritor aficionado, me gustaría desde estos nuevos artículos, acercar un poco más a los que leen nuestra Revista a las comarcas de Cataluña. Nuestro país, tan lleno de contrastes y de lugares hermosos, vale la pena conocerlo mejor y desde estas humildes páginas espero poder contribuir a ello.

Me permitirán, mis queridos lectores, que empiece por Barcelona, la ciudad que me vio nacer y de la que guardo un imborrable recuerdo, a pesar de que en su día decidí abandonarla para venir a un entorno bellísimo como es mi querido Valle de Aran.

¡Qué puedo decir de mi ciudad! La capital de nuestro país, enorme y cosmopolita ella. Es un enjambre de culturas, lugar de ensueño y también a veces de pesadillas. Su entrañable Barrio Gótico, con sus estrechas callejuelas, su catedral, sus comercios; aquél olor característico a viejos rincones y balcones con ropa tendida. Rincones llenos de sombras, de silencios, de vidas olvidadas en donde se respira arte, historia y melancolía.

Barcelona y sus museos. El Picasso en la calle Montcada, en casa blasonada que acoge una colección única en el mundo. El Museu d'Art de Catalunya, vestigio insondable del paso del arte a través de los tiempos, con sus pinturas románicas rescatadas de antiguas iglesias pirenaicas; sus lienzos ochocentistas y sus esculturas perfectas. El Macba, a la sombra de la montaña de Montjuic, con sus obras de arte moderno, tan sofisticadas ellas y tan difíciles de comprender.

Hablemos un poco del puerto. Ventana abierta al Mediterráneo, con olor a salitre y aceite, ruidos y gaviotas, pero tan especial y cautivador, que me recuerda los años de mi infancia, cuando mi padre me llevaba a pasear en las "golondrinas". En el Paseo Marítimo, tiendas, bazares y mil idiomas diversos. Tabaco, transistores, alfombras....compra "paisa", es barato.

Barrios de mi ciudad. A veces parecidos y tan diferentes unos de otros. Sants, Poble Nou, Sant Andreu, Poble Sec, Nou Barris y Gràcia, el barrio en donde naci y en donde residí 25 años. Su gente, su ambiente, sus Fiestas Mayores...baile, juergas y sarao, olor a churros y sangría, comidas de vecinos en la calle, ambiente, globos y serpentinas.

La parte alta de Barcelona es otro cantar. El poder adquisitivo fija los cánones y guarda distancias. Calles impecables, pisos inalcanzables, poco ruido y ambiente "chic". Clubs sociales, bonitos restaurantes e imagen de ciudad europea, siempre arropada por bellos jardines y escaleras ilustres con portero uniformado. Bonanova, Pedralbes, Sant Gervasi, Sarrià...el glamour del dinero ha absorbido los antiguos núcleos, de los también antiguos barrios, de los antiguos pueblos que colindaban la antigua ciudad.

Parques y jardines. Tantos que hay y más que debería haber. Tibidabo, montaña mágica, en donde niños y no tan niños disfrutan como enanos y dejan correr su imaginación. El Tibidabo forma parte de la ciudad y nunca, nunca desaparecerá. El "Tramvia Blau", el funicular, sueños oníricos de chavales que suben con sus padres a disfrutar de las divertidas atracciones, mientras comen sus "bocatas" o se embadurnan la cara con nubes de azúcar rosado.

Continuará.....

*Josep Aquilina*



**Restaurante  
Antonio**

c/Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 87

**Souvenirs  
MONTLUDÉ**

JOIERIA  
RELLOTJERIA  
MARROQUINERIA  
OBJECTES DE REGAL

Grauèr Eduard Aunòs, 16  
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 81



**ARTIGANÉ**

**Restaurante  
"Casa Emilio"**

25537 - PONT D'ARRÒS  
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46  
Móvil. 629 26 67 70  
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

**Ferretería  
AGUILERA**

Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5  
Tel. 973 64 80 85  
25550 BOSSÒST - Val d'Aran

**CAFETERÍA - BAR**

**Comidas caseras  
Platos combinados  
Menú diario  
Tapas variadas  
Bocadillos**

**Basilea**

c/ Arnals, 10  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 21

**Carnicería  
Ordóñez**

ELABORACIÓN PROPIA DE  
EMBUTIDOS Y PATES  
DEL VALLE DE ARAN

Ctra. del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38  
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74  
e.mail: zenodoro123@terra.es

**Floristeria**

**Florstil**

STOKES FLOWERS  
INTERNATIONAL

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA  
Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188  
Mòbil 699 771 944  
florstil @ interflora.es

**Servicio Interflora**

## L'ESCOLA D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN INFORMA:

Según la Normativa vigente, los Empresarios del sector alimentario tienen la obligación de garantizar la formación del personal manipulador de alimentos. Dicha formación estará impartida por la autoridad sanitaria competente o por entidades autorizadas. En este sentido, la Escola d'Ostalaria dera Val d'Aran ha sido autorizada desde Julio de 2002, como Entidad de Formación de Manipuladores de Alimentos (EFMA), por el Director General de la Salud Pública. A tal efecto, se impartirá un Curso especialmente destinado a este tipo de actividad.

Reseñamos a continuación, datos sobre el mencionado Curso:

**Destinatarios:** Todo el personal que manipula alimentos.

**Duración:** Seis horas y media, divididas en dos sesiones de tres horas y media hora más para realizar una prueba escrita durante el último día de curso.

**Fechas y horarios:** Lunes y martes, según el horario que se indica a continuación. Se deberá escoger una fecha teniendo en cuenta que las plazas son limitadas y que la admisión se hará por riguroso orden de matrícula.

DÍAS	HORARIO	DÍAS	HORARIO
18 y 19 de Noviembre	16,30 a 19,30	10 y 11 de Marzo	9 a 12 h.
25 y 26 de Noviembre	16,30 a 19,30 h.	17 y 18 de Marzo	9 a 12 h.
9 y 10 de Diciembre	16,30 a 19,30 h.	24 y 25 de Marzo	9 a 12 h.
16 y 17 de Diciembre	16,30 a 19,30 h.	5 y 6 de Mayo	16,30 a 19,30 h.
13 y 14 de Enero	9 a 12 h.	12 y 13 de Mayo	16,30 a 19,30 h.
20 y 21 de Enero	9 a 12 h.	19 y 20 de Mayo	16,30 a 19,30 h.
27 y 28 de Enero	9 a 12 h.	26 y 27 de Mayo	16,30 a 19,30 h.

**Horario:** De 9 a 12 o de 16,30 a 19,30 h. Se impartirá clases por la mañana o por la tarde con el fin de facilitar la asistencia de las personas interesadas en realizar el Curso.

**Plazas:** 15

**Lugar:** Escola d'Ostalaria Les – Val d'Aran (c/ Es Banhs s/n –LES)

**Precio:** 30 euros en concepto de matrícula, derechos de examen y dossier del Curso. Dicha cuota deberá ingresarse en el nº de Cta. 2100-00036-53-0200069662, de La Caixa, indicando el nombre y apellidos del remitente. El resguardo del pago, juntamente con la hoja de inscripción deberá de transmitirse por fax al nº 973 74 82 84 de la Escuela, antes del viernes anterior al inicio del Curso.

**Información complementaria:** Para obtener el Certificado, es obligatoria la asistencia y la superación de la prueba que se realizará una vez finalizado el curso. Ante cualquier duda al respecto, contactar con el nº 973 64 72 42 (Sra. María)



# CCV INFORMATICA

# CCV INFORMATICA

Hardware - Software - Internet - Formacion - Consumibles

Aneto, 7 A Local 3  
25530 Vielha (Lleida)

Tlf. 973 64 12 88  
Fax 973 64 07 05

E-mail: [ccvinformatica@aranweb.com](mailto:ccvinformatica@aranweb.com)  
[www.aranweb.com](http://www.aranweb.com)



**¡CONOZCA EL VALLE  
A CABALLO!**

**EXCURSIONES - RUTAS  
PONEY'S PARA NIÑOS  
CLASES  
CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS**

**ABIERTO TODO EL AÑO**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN**

**Tel. 973 64 22 44  
629 46 38 05**

**(a 200 m de Vielha)**

**Albergue**



**ERA LANA**

**HABITACIONES DE  
2, 4 y 6 PLAZAS**

**BUNGALOWS DE  
6 HASTA 8 PLAZAS**

**PRECIOS ESPECIALES  
PARA GRUPOS**

Ctra. N - 230, Km. 175  
Camin Reià s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel. 973 64 83 28  
Fax 973 64 83 28  
e.mail : [eralana@inicia.es](mailto:eralana@inicia.es)

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradarà comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradarà vendre o lligar el vostre habitatge? Us agradarà conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publicueu un anunci econòmic a TOT ARAN!



**eth  
BASERRI  
d'Aran**

**Bar-Restaurante  
Cocina Vasca**

**Se traspasa**

Pas d'Arrò, 56  
Vielha · Val d'Aran · Lleida  
Tel. Reservas 973 64 20 44

## PATATAS A LA RIOJANA



### Ingredientes (para 4 personas):

2 kg. de patatas.  
200 gr. de chorizo.  
1 cebolla.  
8 cucharadas de puré de tomate.  
Pimienta blanca molida.  
Sal y aceite.



- 1- Pelar las patatas y trocearlas. Pelar y triturar también la cebolla. Cortar en pedazos el chorizo.
- 2- Poner en una bandeja de vidrio, 8 cucharadas de aceite, la cebolla, el chorizo y el tomate. Calentar en el microondas durante 5 minutos a la máxima potencia.
- 3- Añadir las patatas y mezclarlas bien con el preparado anterior. Salpimentar y añadir 5 dl. de agua.
- 4- Colocar la bandeja en el horno y cocer durante 20 minutos a 180°C.
- 5- Servir bien caliente.

## FILETE DE TERNERA GASTRONÓMICO AL CAVA

### Ingredientes:

220 gr. de filete de ternera.  
½ cebolla tierna.  
Alcaparras.  
25 gr. de hígado fresco de pato.  
25 gr. de queso de oveja tierno.  
50 gr. de mantequilla.  
Sal y pimienta.  
250 cc. de cava brut.  
Caldo de carne.



- 1- Tomamos el filete de ternera y lo cortamos en tres trozos iguales. Los salpimentamos y los guardamos aparte.
- 2- Salpimentar la lámina de foie y reservarla aparte también.
- 3- Poner el cava en un cazo de cocina bajo y reducirlo a fuego lento. Una vez reducido, añadirle el caldo de carne y hervir la mezcla durante unos minutos.
- 4- Poner en una paella la mantequilla y la media cebolla cortada en juliana y calentar a fuego lento hasta que la cebolla esté doradita. (Podemos añadirle una pizca de azúcar para ayudar a confitar la cebolla).
- 5- Procederemos a continuación a montar el filete. Sobre uno de los trozos colocaremos el foie y las alcaparras. El siguiente trozo lo colocaremos encima del primero y pondremos encima de él la cebolla y el queso tierno. Por último, colocaremos encima de los otros dos el tercer trozo de filete, como si quedara reconstruido el trozo inicial de carne.
- 6- Finalmente, pondremos el filete en el horno, a unos 250°C, durante unos 5 minutos. Una vez esté listo el filete, añadiremos el caldo de carne por encima de él y acompañaremos el plato con verduritas o patatas.

Receta facilitada por Restaurant Casa Mestres, de Salardú.



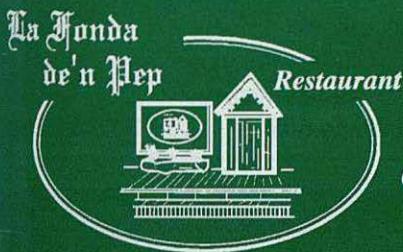


## POSTRE INGLÉS

*Ingredientes (para 4 personas):*

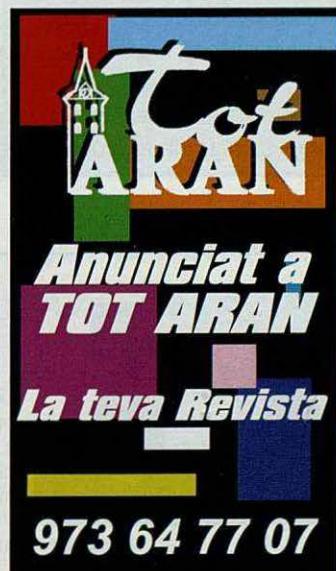
8 rebanadas de pan.  
500 ml. de leche entera.  
100 gr. de azúcar.  
100 gr. de pasas de Corinto.  
2 Huevos.  
3 cucharadas de ron.  
Mantequilla.

- 1- En un cuenco, mezclar la leche con los huevos y la mitad del azúcar y batirlo todo energéticamente. Añadir las pasas de Corinto y el ron y mezclarlo todo muy bien.
- 2- Engrasar con mantequilla una bandeja de vidrio, resistente al fuego. Colocar en el fondo 2 rebanadas de pan sin la corteza y regalarlas con  $\frac{1}{4}$  parte de la mezcla de leche y huevo. Repetir esta operación con el resto de rebanadas, siempre de dos en dos.
- 3- Espolvorear la superficie de la bandeja con el resto del azúcar y cocer en el horno a fuego medio, durante 20 minutos. Este postre se puede servir caliente, tibio o frío.



*Codina Aranesa e  
Catalana*

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



### CARPINTERIA - EBANISTERIA



C/ dera Glèisa, 29  
25550 Bossòst

*Restauración del  
Mueble Antiguo*

*Julio Penetró*

Tel. y Fax: 973 64 81 87  
Móvil 677 59 56 81

### LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49  
25550 BOSSÒST  
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

# TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBEROS (URGÉNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 728
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÉNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÓS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÉNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

## FACTOS EN ARAN



### CLAUSURA DEL "ESTIU TORÍSTICO CULTURAU"

El pasado 14 de Octubre se llevó a cabo en la Sala de Plenos del Consell Generau, la clausura del "Estiu Torístico Culturau 2002". En dicho acto, presidido por la Consellera de Cultura Sra. Mercedes Delaurens, se notificó a la prensa y demás personas asistentes el buen resultado obtenido con el "Romanic Musicau", en el que de 6.000 personas que lo siguieron el año pasado, se han pasado a 13.000 durante esta temporada. También las visitas guiadas a las iglesias del Valle han sido un éxito, por la gran afluencia de público.

En la misma reunión, la Sra. Delaurens agradeció la dedicación y el éxito obtenido por los grupos de danza aranesa del Valle y a tal efecto, se llevó a cabo la entrega de unos trofeos para dichos grupos. Los "colles" premiados fueron: "Santa Maria de Mijaran", "Es Fradins de Vielha", "Es Corbiliuàrs de Les" y "Es Sauterets de Bossòst".

A continuación se ofreció un aperitivo a todos los asistentes.

47 279  
47 303  
45 726  
40 110  
40 688  
42 346  
42 585  
48 219  
47 244  
44 346  
44 462  
23 505  
80 934  
48 242  
40 442  
91 507  
94 558  
36 968  
70 070  
71 447  
09 995  
14 334  
17 544  
N  
U"  
elh  
eto,  
cicó  
con  
a el  
las  
ran  
el  
,se  
es"  
Es  
es.

## Casa "Don Geppetto"



### PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arrò, nº 25 - local nº5  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



## CRISTYLE

Ambiente y Decoración



12, Avenue de l'Isle · 31800 · SAINT GAUDENS  
Tel. 00 33 561 95 12 68

### ¡ MUEBLES A MEDIDA !

- Armarios empotrados
- Bibliotecas
- Complementos
- Cocinas y todo clase de arreglos en muebles

### Bar - Restaurant

## Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39 25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 17 52 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

**C**  
C · O · N · S · V · L  
PENSIÓ  
MONTARTO  
★ ★

◆ Ctra. a Baquiera - Beret s/n ◆  
25599 - ARTIES · Val d'Aran  
Tel. i Fax: 973 64 08 03



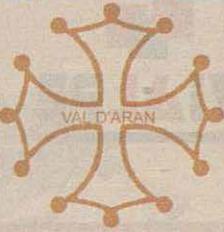
## CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina  
en un  
ambiente acogedor

c/ Generau Prim, 3  
SALARÍU  
Tel. 973 64 41 79

## JOAN BERDIÉ TAXI 7 PLAZAS



TEL. 619 791 507



**TOT  
ARAN**

La Revue de la Vallée  
au service de la  
Haute Garonne

# IGP ARAN

Ignacio Gómez Pérez



Maquinaria Industrial  
- Lavadoras  
- Secadoras  
- Calandras

Venta - Mantenimiento - Reparación

Fontanería - Electricidad

Todo tipo de electrodomésticos

Venta de maquinaria para hostelería

Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88  
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)



# MURAL GAS ENERGÍA SOLAR

INSTALACIONES  
Y PROYECTOS  
DE TODO TIPO  
INGENIERÍA SOLAR

Tel. 660 92 10 53



INSTALACIONES  
ELÉCTRICAS

c/ Anglada, 33 - Edif. Montpius Local C-D  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 12 49 Fax 973 64 14 23

· elegància · disseny · color · detalls amb estil  
· tranquilitat · seguretat i calor per a la seva llar



Professionals del vidre,  
alumini i persianes

Urgell, 27 - 25600 Balaguer (La Noguera) - Tel. 609 38 15 53



**Barrachina, S.L.**

TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufea, 65 - 25194 LLEIDA

Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

Revestimientos  
Máquinas  
Barnices  
Parquets



Asesoría y gestión inmobiliaria

[www.aranweb.com/habitat](http://www.aranweb.com/habitat)



Plaza dels Cots, Marçal, 3 - 25530 VIELHA (Alt Urgell)

Tel. 973 64 26 25

Solicite nuestro dossier gratuito  
"Vivir y disfrutar en Aran"

PROMOCIONES DE OBRA NUEVA  
EN TODO EL VALLE DE ARAN

## LOS CALAMBRES

Los calambres son espasmos involuntarios de las fibras de un músculo, reversibles y que no dejan secuelas. También se les conoce con el nombre de "rampas", se producen sin previo aviso y suelen durar desde pocos segundos hasta diez minutos.

Las zonas más propensas a padecer este problema son la pantorrilla, con la contractura de los músculos gemelos, el muslo, sobre todo en su parte posterior y también la planta del pie. Son muy raras las contracturas o rampas en los brazos, aunque pueden presentarse durante la práctica de algunos deportes.

Nadie está exento de padecer calambres en algún momento de su vida, pero existen personas más propensas que otras a padecer estos dolorosos trastornos. Lógicamente, las personas que realizan actividades físicas suelen padecer más calambres que las que no practican deporte. Los molestos calambres nocturnos pueden aparecer en edades relativamente tempranas, aunque son más frecuentes en la etapa media y avanzada de la vida. Estas contracturas espontáneas nocturnas suelen afectar a la pantorrilla y el muslo y no se conoce la causa de su aparición.

Cuando tenemos un calambre deberemos darnos un masaje suave sobre la zona afectada y provocar un estiramiento pasivo de las fibras. También es aconsejable levantarse y apoyar el cuerpo sobre la pierna afectada.

Para evitar en lo posible la aparición de calambres se recomienda lo siguiente:

- 1- Realizar calentamientos y estiramientos antes de realizar un esfuerzo deportivo.
- 2- Beber abundantes líquidos, especialmente bebidas isotónicas.
- 3- Evitar las temperaturas extremas, tanto el calor como el frío.
- 4- No realizar un fuerte ejercicio físico antes de acostarse.
- 5- Llevar consigo pastillas de sal y tomarlas diariamente, sin abusar de ellas.
- 6- Dormir sobre el costado izquierdo, con las rodillas encogidas.
- 7- Elevar unos centímetros el pie de la cama, para mejorar la circulación de las piernas.

## POEMES PER A PETITS I GRANS

### LA TARDOR

Sol de tardor que comences  
a esgrogueir tants jardins,  
que endolceixes fulla a fulla  
tots els recers i els camins,  
que omplies de melangia  
els passadissos del cor  
i que dius a cada cosa  
tendrament la seva mort

Fes-me entrar a la teva dansa,  
sol de tardor complaent,  
ves mirant sense recança  
els poders que té la ment,  
apilona'ls amb les fulles  
que cansades del seu vol,  
amb un esclat incendies  
i es perden pel fumerol



*Poesía de'n Narcís Comadira*



HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2002 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.30	17.00	17.30	19.00	20.05
Tredós	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.33	17.03	17.33	19.03	20.08
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.36	17.06	17.36	19.06	20.11
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.37	17.07	17.37	19.07	20.12
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.40	17.10	17.40	19.10	20.15
Garòs	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.44	17.14	17.44	19.14	20.19
Casarilh	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.45	17.15	17.45	19.15	20.20
Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.47	17.17	17.47	19.17	20.22
Betren	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.49	17.19	17.49	19.19	20.24
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	16.50	17.20	17.50	19.20	20.25
Vielha	08.20	09.00		11.15	11.45	13.05	14.15	16.55	18.00	19.25
Vilac	08.22	09.02		11.17	11.48	13.07	14.17	16.57	18.02	19.27
Betlan	08.23	09.03		11.18	11.50	13.08	14.18	16.58	18.03	19.28
Aubert	08.25	09.05		11.20	11.51	13.10	14.20	17.00	18.05	19.30
Pont d'Arrós	08.28	09.08		11.23	11.53	13.13	14.23	17.03	18.08	19.33
Benós	08.29	09.09		11.24	11.56	13.14	14.24	17.04	18.09	19.34
Es Bordes	08.30	09.12		11.27	11.57	13.17	14.27	17.07	18.12	19.37
Arrò	08.33	09.13		11.28	12.00	13.18	14.28	17.08	18.13	19.38
Era Bordeta	08.35	09.15		11.30	12.01	13.20	14.30	17.10	18.15	19.40
Bossòst	08.38	09.18		11.33	12.03	13.23	14.33	17.13	18.18	19.43
Les	08.40	09.20		11.35	12.05	13.27	14.37	17.20	18.25	19.45
Pontaut						13.30	14.45		18.30	20.06

Pontaut	07.40									17.30
Les	07.43	08.30		09.30	11.45	13.05	13.40	14.50	16.15	17.33
Bossòst	07.47	08.34		09.34	11.49	13.09	13.44	14.54	16.19	17.37
Era Bordeta	07.50	08.37		09.37	11.52	13.12	13.47	14.57	16.22	17.40
Arrò	07.52	08.39		09.39	11.54	13.14	13.49	14.59	16.24	17.42
Es Bordes	07.53	08.40		09.40	11.55	13.15	13.50	15.00	16.25	17.43
Benós	07.56	08.43		09.43	11.58	13.18	13.53	15.03	16.28	17.46
Pont d'Arrós	07.57	08.44		09.44	11.59	13.19	13.54	15.04	16.29	17.47
Aubert	08.00	08.47		09.47	12.02	13.22	13.57	15.07	16.32	17.50
Betlan	08.02	08.49		09.49	12.04	13.24	13.59	15.09	16.34	17.52
Vilac	08.03	08.50		09.50	12.05	13.25	14.00	15.10	16.35	17.53
Vielha	08.05	08.52		09.55	12.07	13.27	14.05	15.12	16.37	17.55
Vielha	08.10	08.55	09.00	10.00	12.10	13.30	14.15	15.15	16.25	18.00
Betren	08.11	08.56	09.01	10.01		13.31	14.16	15.16	16.26	18.01
Escunhau	08.13	08.58	09.03	10.03		13.33	14.18	15.18	16.28	18.03
Casarilh	08.15	09.00	09.05	10.05		13.35	14.20	15.20	16.30	18.05
Garòs	08.16	09.01	09.06	10.06		13.36	14.21	15.21	16.31	18.06
Arties	08.20	09.05	09.10	10.10		13.40	14.25	15.25	16.35	18.10
Gessa	08.23	09.08	09.13	10.13		13.43	14.28	15.28	16.38	18.13
Salardú	08.24	09.09	09.14	10.14		13.44	14.29	15.29	16.39	18.14
Tredós	08.27	09.12	09.17	10.17		13.47	14.32	15.32	16.42	18.17
Baqueira	08.30	09.15	09.20	10.20		13.50	14.35	15.35	16.45	18.20

Nota : Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

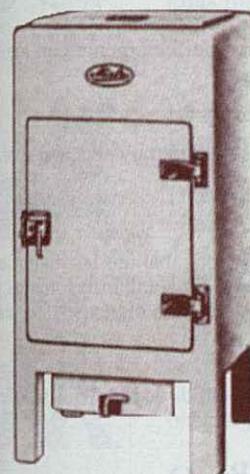
HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS										
13.05	16.00	17.10	Pontaut						18.30	
09.00	11.15	13.09	16.04	17.15	18.30	Les	09.50	10.50	12.05	17.00
09.04	11.19	13.12	16.07	17.19	18.34	Bossòst	09.45	10.45	12.03	16.55
09.07	11.22	13.14	16.09	17.22	18.37	Era Bordeta	09.40	10.40	12.01	18.18
09.09	11.24	13.15	16.10	17.24	18.39	Arrò	09.38	10.38	12.00	18.15
09.10	11.25	13.18	16.13	17.25	18.40	Es Bordes	09.37	10.37	11.57	18.13
09.13	11.28	13.19	16.14	17.28	18.43	Benós	09.34	10.34	11.56	18.12
09.14	11.29	13.22	16.17	17.29	18.44	Pont d'Arrós	09.33	10.33	11.53	18.08
09.17	11.32	13.24	16.19	17.32	18.47	Aubert	09.30	10.30	11.51	18.05
09.19	11.34	13.25	16.20	17.34	18.49	Betlan	09.28	10.28	11.50	18.03
09.20	11.35	13.27	16.22	17.35	18.50	Vilac	09.27	10.27	11.48	18.02
09.22	11.37		16.25	17.37	18.52	Vielha	09.25	10.25	11.45	18.00
09.26	11.46		16.26	17.46		Betrén	09.19	10.19	12.59	17.49
09.28	11.48		16.28	17.48		Escunhau	09.17	10.17	12.57	17.47
09.30	11.50		16.30	17.50		Casarilh	09.15	10.15	12.55	17.45
09.31	11.51		16.31	17.51		Garòs	09.14	10.14	12.54	17.44
09.35	11.55		16.35	17.55		Arties	09.10	10.10	12.50	17.40
09.38	11.58		16.38	17.58		Gessa	09.07	10.07	12.47	17.37
09.39	11.59		16.39	17.59		Salardú	09.06	10.06	12.46	17.36
09.42	12.02		16.42	18.02		Tredós	09.03	10.03	12.43	17.33
09.45	12.05		16.45	18.05		Baqueira	09.00	10.00	12.40	17.30

## OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:
11.44	VIELHA	14.30	Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.
19.00	BARCELONA	07.30	

05.07	13.07	LES	12.08	20.08 OBSERVACIONES:
05.30	13.30	VIELHA	11.45	Circulará todos los días del año, excepto el día de
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	19.45 los días del año, excepto el 1 de
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	17.00 Navidad. (*) Enlaces directos
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	que se establecerán con Lérida, rogar

## EL FRIGORÍFICO



El empeño humano por mantener los alimentos en perfecto estado de conservación, no llegó a buen puerto hasta el siglo XIX. La invención del frigorífico y de otras formas de refrigeración no sólo facilitó nuestras vidas, sino que revolucionó los sistemas de producción, el comercio y hasta la carrera espacial.

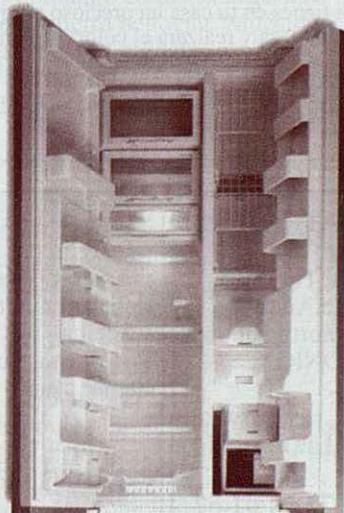
Desde tiempos inmemoriales se han empleado diferentes técnicas naturales para enfriar líquidos y sólidos. Alejandro Magno, hizo construir grandes cámaras frigoríficas bajo el suelo, para conservar los alimentos de sus tropas durante el asedio de Petra (329 a. de C.) y en la antigua Roma se traía el hielo envuelto en paja desde los lagos de los Alpes para enfriar comidas y bebidas. Más tarde, los romanos se dieron cuenta que mezclando una parte de sal con diez partes de hielo, la temperatura bajaba hasta diez grados bajo cero.

Durante decenios, la industria alimentaria utilizó para la refrigeración, hielo puro importado. Suecia era uno de los principales países exportadores. El hielo se cortaba en grandes bloques en los lagos Väner y Vätter y se transportaba por canales hasta Goteborg. De allí, se embarcaba hacia numerosos países de Europa y América.

En el año 1784, William Cullen construyó el primer refrigerador artificial, evaporando éter en un recipiente semivacío. La primera máquina que funcionó mediante este sistema fue patentada en el año 1834 por Jacob Perkins. En 1850, Gorrie, un físico inglés, comprime aire por primera vez para enfriar una habitación. En 1859, Ferdinand Carré fabrica el primer refrigerador de absorción, con amoniaco líquido como refrigerante y en 1927 la empresa americana General Electric fabrica los primeros refrigeradores domésticos. Utilizaban amoniaco y se basaban en la tecnología diseñada en 1913 bajo el nombre comercial de Domelse, que utilizó por primera vez la electricidad para el funcionamiento de las neveras. A finales de los años veinte, empiezan a llegar estos aparatos a España y se incorporan en ellos dispositivos para fabricar cubitos de hielo.

En 1931, Thomas Midgley desarrolla el gas el freón, que se utilizó hasta hace muy pocos años. Este gas era un excelente refrigerante, pero dañaba la capa de ozono. Fue en 1993 cuando sale de fábrica el primer frigorífico con tecnología Greenfreeze, que no daña la capa de ozono.

Los frigoríficos funcionan mediante un sencillo sistema de compresión: emplean un fluido refrigerante que se vaporiza en el evaporador colocado dentro del compartimiento refrigerado. Al producirse la evaporación, el líquido toma el calor necesario del interior de este compartimiento, que se enfriá. En el siguiente paso, el refrigerante (que ahora se encuentra en estado gaseoso), pasa a un condensador montado fuera del recinto a enfriar, donde vuelve a convertirse en líquido. En este proceso, se desprende del calor que había tomado antes. Así, el líquido recoge calor del interior del frigorífico y lo expulsa al exterior.



## REVITALIZADOR CAPILAR

Mezclar a partes iguales, aceite de romero, jojoba y albahaca. Aplicar un par de gotas en las manos y masajear cada mañana sobre el pelo. Obtendrás resultados espectaculares.

## ABRILLANTADOR DE MIMBRE

Para abrillantar los muebles y sillas de mimbre, deberán lavarse y cepillarse perfectamente con agua caliente a la que se habrá añadido un chorro de lejía y otro de amoniaco.

## AZULEJOS LIMPIOS

Cuando los azulejos de baños y cocinas están muy sucios o tienen moho, una solución muy adecuada para mantenerlos limpios es frotarlos con un cepillo y sal.

## MANOS DE TERCIOPELO

Cuando nuestras abuelas llegaban a casa después de trabajar en el campo, se aplicaban en las manos el siguiente mejunje: Mezclaban sal y aceite hasta conseguir una pasta. Con ella se frotaban las manos y después se las aclaraban con agua. Esta crema limpiaba la piel y les dejaba las manos blancas y suaves.

## PARA ALIVIAR LA SINUSITIS

Dos tazas de tila al día, o tres si las molestias son muy intensas, no sólo alivia el dolor de los senos nasales y la frente, sino que también relaja y favorece el sueño.

## COMO APROVECHAR LA PASTA DEL DÍA ANTERIOR

Si te sobra un poco de pasta y quieres reservarla sin que te quede reseca para otro día, antes de calentárla añádele un poquito de leche y verás que estará tan tierna y rica como cuando la hiciste por primera vez.

## COMO PINTAR EFICAZMENTE LAS PATAS DE UNA SILLA

Cuando pintes una silla o una mesa, coloca bajo sus patas la tapa de un bote de cierre hermético. Podrás moverla con facilidad y recogerá las posibles gotas que te caigan.

## PARQUET SIN BARNIZAR

Si tienes en tu casa un precioso parquet sin barnizar, friégalo una vez al mes con té frío. Recuperará toda su belleza y realzará el color de la madera.

## ANUNCIOS ECONÓMICOS

Vendo coche VW  
Golf TDI.110  
CV. High  
line. Año 99.  
Amortiguadores  
KONIG

Llamar al  
Teléf.  
973 64 01 57

Se necesitan  
profesores de  
francés para  
trabajar en Arties  
y Vielha.  
Interesados,  
llamar al:

934871333

Se alquila local  
en Vielha de 60  
m2. Equipado  
para oficina.  
Precio a convenir.  
Interesados  
contactar con el  
teléfono:

973 64 15 22

Busco local  
pequeño o garaje  
para alquilar en  
Bossòst.  
Superficie 20-30  
m2. Interesados  
llamar al:

660 92 10 53

Se traspasa  
Restaurante - Bar  
en Avda. Pas  
d'Arrò de Vielha.  
Muy bien  
situado.  
Interesados  
llamar al:

973 64 20 44

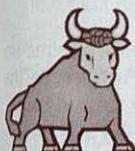


## ARIES

Surgirán rivalidades que pueden dinamizarte positivamente y constituir un acicate para ti. Alguien podría provocarte en este sentido. Déjate llevar. No fuerces ningún encuentro y espera acontecimientos. Días más propicios: 2, 6 y 21  
Números de la suerte: 5 y 2

## Del 21/3 al 20/4

Días menos propicios: 9, 13 y 28  
Flor del mes: Alhelí

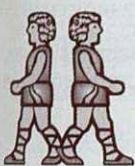


## TAURO

Es un buen mes para intentar renovar el aire viciado de las relaciones familiares y provocar con ello un cambio de actitud. Es positivo que presiones para conseguir este fin. Buen período para realizar un largo viaje. Cuida tu garganta. Días más propicios: 1 y 17  
Números de la suerte: 1 y 8

## Del 21/4 al 20/5

Días menos propicios: 6, 14 y 23  
Flor del mes: Aquilea



## GÉMINIS

Deja que tus amigos asuman el protagonismo en los asuntos importantes. Alguien vigilará para que renueves tus objetivos. No desesperes si no consigues lo que te has propuesto en el plano laboral. No es un buen mes para los negocios. Días más propicios: 4, 10, 14 y 20  
Números de la suerte: 2 y 4

## Del 21/5 al 21/6

Días menos propicios: 11, 19 y 25  
Flor del mes: Malva



## CÁNCER

Es un buen mes para salir de los círculos viciosos que te delimitan de algún modo. Rompe ahora con algunas reglas del juego y no te dejes influenciar por personas ajenas a tu entorno. Mes muy positivo para tu salud. Días más propicios: 6, 14, 22 y 27  
Números de la suerte: 0 y 7

## Del 22/6 al 22/7

Días menos propicios: 3 y 19  
Flor del mes: Genciana



## LEO

Habla con los que puedan tener la sartén por el mango en tus asuntos más íntimos. Alguien tenderá a aflojar las cadenas y querrá negociar. Muéstrate receptivo y escucha las propuestas. Vigila tus encías y cuídate. Días más propicios: 5, 7 y 23  
Números de la suerte: 6 y 1

## Del 23/7 al 22/8

Días menos propicios: 9, 12, 21 y 30  
Flor del mes: Prímula



## VIRGO

Te harás fácilmente con el protagonismo intelectual. Es un buen mes para convencer y para soltar discursos pendientes. Deja volar tu imaginación y procura hacer lo que siempre habías deseado. No tientes a la suerte. Días más propicios: 2 y 29  
Números de la suerte: 1 y 5

## Del 23/8 al 21/9

Días menos propicios: 14 y 18  
Flor del mes: Margarita

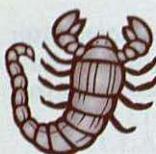


## LIBRA

Alguien puede intentar deshacerse de tu tutela o de tu influencia y será bueno que así sea. Deja libre al destino porque saldrás claramente beneficiado. Sin embargo, no dejes volar demasiado tu imaginación. Cuida tus inversiones. Días más propicios: 6, 15 y 27  
Números de la suerte: 3 y 8

## Del 22/9 al 22/10

Días menos propicios: 7 y 29  
Flor del mes: Campánula



## ESCORPIÓN

Haz otra vez una lectura de tus obligaciones. Tal vez puedas dar por zanjados algunos asuntos y situaciones a los que te crees ligado inevitablemente. No descuides tu forma física y realiza ejercicios gimnásticos. Sé prudente.

Días más propicios: 4, 13 y 21

Números de la suerte: 4 y 5

## Del 23/10 al 21/11

Días menos propicios: 7 y 18

Flor del mes: Cyclamen



## SAGITARIO

Puede que te veas con la obligación de intervenir en asuntos ajenos y aunque no quieras, a adquirir un cierto liderazgo que te podrá beneficiar. Aprovecha las circunstancias. No desestimes hacer un viaje a un país lejano con alguien.

Días más propicios: 7, 12, 16 y 28

Números de la suerte: 3 y 4

## Del 22/11 al 20/12

Días menos propicios: 14 y 27

Flor del mes: Gardenia



## CAPRICORNIO

No intentes resistir a los cambios que violentan tu forma de hacer las cosas, porque te pueden beneficiar materialmente. No desestimes involucrarte en algún proyecto de futuro. No es un buen mes en el plano laboral.

Días más propicios: 5, 6 y 25

Números de la suerte: 0 y 3

## Del 21/12 al 19/1

Días menos propicios: 2 y 21

Flor del mes: Narciso



## ACUARIO

Tu protagonismo será evidente dentro del grupo de tus amistades. Más de uno cederá terreno y te dará a tí la iniciativa. Aprovecha esta circunstancia. Mes extremadamente idóneo para conseguir escalar un puesto en tu trabajo.

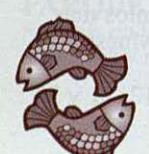
Días más propicios: 6, 13, 24 y 28

Números de la suerte: 3 y 6

## Del 20/1 al 18/2

Días menos propicios: 2, 14 y 20

Flor del mes: Lantana



## PISCIS

Alguien se sentirá seducido por ti y por tus proyectos. Saca tus ideas del baúl y preséntalas. Es un buen período para trabajar tu imagen pública y para reforzar tu autoestima. Escucha la voz de tu conciencia y hazle caso. No corras riesgos.

Días más propicios: 1, 15 y 29

Números de la suerte: 2 y 7

## Del 19/2 al 20/3

Días menos propicios: 3, 12 y 20

Flor del mes: Capuchina

### SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

C	A	S	A	A	R	A	C
A	L	U	C	I	N	A	D
C	E	R	I	N	A	O	M
A	V	D	U	D	A	R	E
H	I	P	O	T	E	C	A
U	N	A	I	O	D	I	
E	P	E	L	O	T	O	N
T	R	E	C	E	A	R	O
E	N	L	O	S	A	R	S

B	T	A	H	S	E	D	E	C	R	E	M	Y	H
N	E	I	U	N	O	A	X	K	W	O	F	E	Q
L	I	L	Z	K	S	L	I	N	Y	C	U	I	
E	X	U	V	F	P	A	R	T	J	A	M	Q	C
O	M	J	M	E	N	R	H	N	G	A	S		
C	A	J	O	I	H	E	D	K	W	O	L	O	M
A	P	C	E	T	R	V	U	B	S	M	Q	A	B
P	D	X	B	S	R	G	I	N	Z	E	A	U	I
C	E	I	M	E	A	Q	T	A	A	L	R	A	C
A	N	T	O	N	I	A	G	M	J	O	I	F	
T	E	R	P	Z	P	N	V	U	L	A	U	L	O
E	N	O	D	E	O	A	N	D	K	I	E	W	A
S	A	R	S	A	R	E	M	L	G	V	O	U	L
S	A	R	S	A	R	E	A	E	F	U	F	U	F
S	A	R	S	A	R	E	A	E	A	E	A	E	A

4	3	8
9	5	1
2	7	6

PROBLEMA MATEMÁTICO

<b>ALBERGUES-REFUGIOS</b>	<b>PÁG</b>
ERA LANA (ERA BORDETA)	37
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	13
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUD TÚNEL)	30
PICO RUSSELL (ES BORDES)	29
<b>ALIMENTACION</b>	
ETH GRAUER (BOSSÒST)	33
CARNICERIA ORDOÑEZ (VIELHA)	35
CARNICERIA PEDARROS (BOSSÒST)	31
GRANUILLA S.L. (VIELHA)	14
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	33
<b>ANÁLISIS CLINICOS</b>	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	15
<b>ANTIGÜEDADES</b>	
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	2
<b>ATRACCIONES</b>	
TREN TURÍSTICO (LUCHON)	24
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	31
<b>AUTOMOVILES- COMPRA-VENTA</b>	
AUTOCASA EXPORT (LES)	2
FOLCH S.A. (VIELHA)	21
<b>BRICOLAGE DE LA MADERA</b>	
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	17
<b>CALEFACCION</b>	
CONFORARAN (VIELHA)	15
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	23
FONGASCAL (VIELHA)	30
<b>CARPINTERIAS</b>	
JULIO PENETRÓ (BOSSÒST)	39
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	17
<b>CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES</b>	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	33
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	23
TALLERS SUILS (PONT DE SUERT)	27
VIALPE	42
<b>CONFECCIONES-ROPA DE HOGAR</b>	
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	23
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	17
ERA PRIMAUERA (BOSSÒST)	15
MAGAZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	29
TEXTIL Y HOGAR	13
<b>CONSTRUCCIONES</b>	
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	27
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	51
EXCAV. OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	33
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÒST)	15
SUCACONS S.L. (VIELHA)	29
<b>DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES</b>	
CARMEN CAUBET (VIELHA)	33
ETH NOGUER (BOSSÒST)	2
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	15
ART I DISSENY (TREMP)	31
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2
SOUVENIRS MONTLUADE (BOSSÒST)	35
MOBLEART ARAN (VIELHA)	25
CRISTYLLE (ST.GAUDENS-FRANCIA)	41

<b>DEPORTES Y AVENTURA</b>	<b>PÁG</b>
ESC. EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	37
ERA ESCOLA	11
<b>ENERGÍA SOLAR</b>	
MURAL GAS	42
<b>ESTANCIOS-TABACOS</b>	
TABACS BOYA (LES)	23
CONSUL (ARTIES)	27
<b>FERRETERÍAS</b>	
FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	25
ROCARD (LES)	17
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	23
<b>FLORISTERÍAS</b>	
FLORS E FLORETES (VIELHA)	15
FLORSTIL (VIELHA)	35
<b>FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD</b>	
CONFORARAN S.L. (VIELHA)	15
FONGASCAL (VIELHA)	30
IGP ARAN (BOSSÒST)	42
<b>FOTOGRAFÍA</b>	
ARAN COLOR (VIELHA)	13
<b>GESTORÍAS Y ASESORÍAS</b>	
CADION (VIELHA)	16
ETH BUREU (VIELHA)	17
GRUP 90 (VIELHA)	11
<b>HOTELES</b>	
HOSTAL CONSUL (ARTIES)	41
HOSTAL TALABART (LES)	31
VALARTIES-CASA IRENE (ARTIES)	29
<b>INMOBILIARIAS</b>	
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	19
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	42
ARAN SERVICE (VIELHA)	24
NUNANLAND TRADE (VIELHA)	51
GRUP 90 (VIELHA)	11
INMOCONSULTING-ETH RESSÈC	52
<b>INFORMÁTICA</b>	
CCV INFORMÁTICA (VIELHA)	36
<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>	
CONFORARAN (VIELHA)	15
IGP ARAN (BOSSÒST)	42
MARS ARAN II (VIELHA)	42

# ÍNDICE DE ANUNCIANTES

<b>LIBRERÍAS-PAPELERÍAS</b>	<b>PÁG</b>	<b>REGALOS</b>	<b>PÁG</b>
ERA LAUANETA (BOSSÒST)	22	CARMEN CAUBET (VIELHA)	33
<b>LIMPIEZAS (SERVICIOS)</b>		ETH NOGUER (BOSSÒST)	2
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	12	MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	23
ARAN SERVICE (VIELHA)	21	NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	33
<b>MADERAS</b>		SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	35
BARRACHINA (LLEIDA)	42	ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	15
<b>MAQUINARIA (ALQUILER)</b>		<b>REPARACIÓN MAQUINARIA IND.</b>	
J.CALVO (VIELHA)	15	IGP ARAN (BOSSÒST)	42
<b>MARCOS Y CUADROS</b>		<b>RESTAURANTES Y BARES</b>	
JAVI MONTES (VIELHA)	24	ARTIGANÉ-CASA EMILIO (PONT D'ARRÒS)	35
<b>MATERIAL DEPORTIVO</b>		BASTERET (VIELHA)	27
TANAU ESPORTS (BAQUEIRA)	22	BORDA LUSÍA (BOSSÒST)	22
<b>MATERIAL ELÉCTRICO-LÁMPARAS</b>		CASA MANOLO (GAUSAC)	41
FERRETERÍA AGUILERA	35	RESTAURANT ANTONIO (VIELHA)	35
<b>MARROQUINERÍA</b>		CONSUL (ARTIES)	41
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	35	EL RINCÓN DE ARAN (VIELHA)	17
<b>MOTOCULTORES-BICICLETAS</b>		ER OCCITAN (BOSSÒST)	16
ERIC BALSARIN (GOURDAN -POLIGNAN)	28	ERA JOATA (BETLAN)	23
<b>MUEBLES</b>		ETH BASERRI D'ARAN (VIELHA)	37
ART I DISSENY (TREMP)	31	ETH TIDON (VIELHA)	31
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	15	LA CASA VASCA (BOSSÒST)	39
CARMEN CAUBET (VIELHA)	33	CASA MESTRES (SALARDÚ)	41
HIPER MUEBLE (VIELHA)	2	LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	39
MOBLEART ARAN (VIELHA)	25	RESTAURANTE ESQUIRO (BAQUEIRA)	25
CRISTYLLE (ST.GAUDENS-FRANCIA)	41	FIXA'T-HI (VIELHA)	13
<b>MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS</b>		CAFETERÍA BASILEA (VIELHA)	35
COMERCIAL M & M (VIELHA)	23	URTAU (ARTIES-BOSSÒST)	31
CRISTYLLE (ST.GAUDENS-FRANCIA)	41	<b>RÓTULOS PUBLICITARIOS</b>	
<b>NEUMÁTICOS - LLANTAS</b>		ARAN & ARTE (VIELHA)	12
IPO 2 (ORE- FRANCIA)	11	<b>TALLERES PARA AUTOMÓVILES</b>	
FOLCH S.A. (VIELHA)	21	FOLCH S.A. (VIELHA)	21
<b>PINTORES-PINTURAS-PARQUETS</b>		TALLERES GARONA (VIELHA)	13
ALFONSO NÚÑEZ (VIELHA)	27	TALLERES SALPA S.L. (VIELHA)	23
DECORACIONES LAVALL (VIELHA)	24	<b>TAPICERÍAS</b>	
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	21	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	29
BARRACHINA (LLEIDA)	42	<b>TAXIS</b>	
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	17	JOAN BERDIÉ (CASAU)	41
<b>PELUQUERÍAS</b>		<b>TELEFONÍA</b>	
ES AUETS (BOSSÒST)	31	PHONE LAND (VIELHA)	15
<b>PERFUMERÍAS</b>		<b>TINTORERÍAS</b>	
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	33	JONERIK (VIELHA)	27
<b>PIZZERÍAS</b>		<b>TRANSPORTE URGENTE</b>	
DON GEPPETTO (VIELHA)	41	MRW (VIELHA)	27
PIZZERIA LA BOVEDA (VIELHA)	29	<b>VETERINARIOS- ALIMENTOS ANIMALES</b>	
		M <sup>a</sup> ARAN VIDAL	25
		SERVIPIENSOS GARCÍA	25
		<b>VINOS Y CAVAS</b>	
		CAVA BESO (VIELHA)	1-14
		J. DELSENY (BOSSÒST)	23
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	33
		GRANUILLA S.L. (VIELHA)	14

CUBIERTAS Y TEJADOS



MANCUBER 2000 S.L.U.  
CARLOS RODRÍGUEZ

Av. Garona, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 15 16  
Móvil 630 78 96 50

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA

ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

**GRUES  
MINGUELLA**

**Costa**  
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

**TECNITEL**  
LLOGUER I VENDA DE PLATAFORMES ÀERIES



**NUNANLAND**  
TRADE  
CONSTRUCTORA

ULTIMOS PISOS Y DUPLEX EN  
C/ ANGLADA DE VIELHA  
(PRÓXIMA ENTREGA DE LLAVES)

ÚLTIMOS PISOS Y DUPLEX EN EL  
EDIFICIO GARONA DE LES

**VENTA DIRECTA DEL PROMOTOR**  
FUTURAS PROMOCIONES EN AUBERT, LES Y BOSSÒST

c/ Maladeta, 12 - bajos 25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 06 22 - 699 995 307 - 679 444 858

# LA AUTÉNTICA CONSTRUCCIÓN ARANESA

## Residencial Eth Ressèc Es Bordes - Val d'Aran

Apartamentos y Dúplex de 2 y 3 dormitorios

diseñados y acabados con la máxima calidad y experiencia



Información:



**Tel. 973 641 111 - 646 825 070**

Promueve:  
ARAN EUROCASA S.L.